

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **74 (1956)**

Heft 280

PDF erstellt am: **18.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementpreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50;  
Ausland: jährlich Fr. 40.— Preis der Einzelnummer 26 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 26 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Antlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati. Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. SUI SA, Società Svizzera degli Autori ed Editori, Zurigo: Tariffe Ba, Da, F, H, Hb e K. Espe AG. in Liq., Glarus. Haushaltungsartikel und Eisenwaren AG., Zürich.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Bekämpfung eines neuen Kartoffelschädlings (Mittelung, BRB über die Bekämpfung des Kartoffelnematoden und 1. und 2. Bekanntmachung der Abteilung für Landwirtschaft). — Lutte contre le nématode de la pomme de terre (communiqué, ACP sur la lutte contre le nématode de la pomme de terre et premier et 2<sup>e</sup> avis de la division de l'agriculture). — Lotta contro un nuovo parassita della patata (comunicazione, DCF concernente la lotta contro il nematode della patata e 1<sup>o</sup> e 2<sup>o</sup> avviso della divisione dell'agricoltura). Irland: Zollvorschriften. — Irlande: Prescriptions douanières. Europäische Zahlungsunion. — Union européenne de paiement. — Unione europea di pagamento. France: Prohibition d'exportation des alcools éthyliques. Ausland-Postüberweisungsdiens. — Service international des virements postaux.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Scheidscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Zürich Konkursamt Schlieren (2071<sup>1</sup>)

Gemeinschuldner: Bornhauser Mario, geb. 1921, von Weinfelden (Thurgau), Optiker, Lägerstrasse 11, in Dietikon, Inhaber der Einzel-firma M. Bornhauser, Spezialgeschäft für Optik, Handel mit optischen Artikeln, Zürcherstrasse 29, in Dietikon.  
Datum der Konkurseröffnung: 24. Oktober 1956.  
Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 12. November 1956, 14.30 Uhr, im Hotel «Hecht», Bahnhofstrasse 2, in Dietikon.  
Eingabefrist: bis 3. Dezember 1956.

### Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (2293)

Faillite: Hélio-Print, Société à responsabilité limitée, à Fribourg, rue de Locarno 8.  
Date de l'ouverture de la faillite: 8 novembre 1956.  
Première assemblée des créanciers: mardi 4 décembre 1956, à 15 heures, à la salle du Tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.  
Délai pour les productions: 2 janvier 1957.

### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2283)

Der Nachlass des am 6. September 1956 verstorbenen Bogorad (-Studer) Robert, Kaufmann, wohnhaft gewesen Missionsstrasse 19, in Basel, Kollektiv-gesellschafter der in Bern eingetragenen Firma «R. & J. Bogorad», Import und Export von Textilien, Seftigenstrasse 249, in Wabern, wird zufolge Erbausschlagung auf dem Konkurswege liquidiert.  
Datum der Konkurseröffnung: 25. Oktober 1956.  
Ordentliches Konkursverfahren.  
Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 10. Dezember 1956, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumleingasse 1 (Parterre).  
Eingabefrist: bis und mit 28. Dezember 1956.

NB. Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 10. Dezember 1956, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2284)

Vorläufige Konkursanzeige  
Ueber die Firma Sjevana G.m.b.H., Viaduktstrasse 40, in Basel, Vertretung amerikanischer Neuheiten der Automobilindustrie, wurde am 14. November 1956 der Konkurs eröffnet.  
Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation (SchKG 230.) (L. P. 230.)

Kt. Glarus Konkursamt des Kantons Glarus, Glarus (2285)

Ueber Wild-Höslli Fritz, Malergeschäft, Mitlödi, ist durch Verfügung des Zivilgerichtspräsidenten des Kantons Glarus vom 1. November 1956 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des Konkursrichters am 8. November 1956 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.  
Falls nicht ein Gläubiger bis zum 6. Dezember 1956 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im Betrage von Fr. 200 Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

### Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2280)

Failli: Jeanrenaud Pierre, représentant, Mousquines 23, à Lausanne.  
Date du prononcé: 15 novembre 1956.  
Délai pour avancer les frais de 500 fr.: le 8 décembre 1956.

### Kollokationsplan — Etat de collocation (SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.  
L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Kt. Zürich Konkursamt Fluntern-Zürich (2282)

Im Konkurse über den Nachlass des am 22. Juni 1956 verstorbenen Pinkel Jakob, geb. 1898, polnischer Staatsangehöriger, Kaufmann, wohnhaft gewesen Rigi-strasse 2, Zürich 6, gewesener Inhaber der Einzel-firma Jakob Pinkel, Handel mit Textilwaren aller Art, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern bei der obengenannten Amtsstelle (Freiestrasse 15) zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 28. November 1956 an, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren am Bezirksgericht Zürich mittels Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt betrachtet wird.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2276)  
Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars  
Gemeinschuldner: Baumgartner Willy, Kolonialwaren- Greyerz-  
strasse 47, Bern.  
Anfechtungsfrist: 8. Dezember 1956.

**Kt. Schaffhausen** *Konkursamt Schaffhausen* (2286)  
Im Konkurse über Meier Hans, Schreinermeister, Neuhausen am  
Rheinfall, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe abgeänderte  
Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkurs-  
amt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Ta-  
gen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigen-  
falls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Thurgau** *Betreibungsamt Frauenfeld* (2287)  
Gemeinschuldner: Ehrenbold Emil, Mechaniker, Islikon.  
Auflage des Kollokationsplanes: 1. Dezember 1956 bis 10. Dezember 1956.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Lausanne* (2288)  
Failli: Hiltbrunner Paul, représentant, rue Neuve 8, Lausanne.  
Délai pour intenter action: 8 décembre 1956.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites, Boudry* (2277)  
Failli: Rupp Eric, de Hiltterfingen (Berne), boucher, Colombier.  
L'état de collocation de la faillite susindiquée, ainsi que la décision  
relative aux objets de stricte nécessité laissés au failli et à sa famille en  
application de l'art. 92 L.P., sont déposés à l'office précité où ils peuvent  
être consultés.  
Les actions en contestation de l'état de collocation ou les recours contre  
la décision concernant le strict nécessaire doivent être introduits dans les  
dix jours à dater de la présente publication; à défaut, état de collocation  
et décision seront considérés comme acceptés.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**  
(SchKG. 268) (LP. 268)

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Bex* (2278)  
Faillie: Caves Chamorel S.A., commerce de vins, Le Chêne-sur-Bex.  
Par décision du 22 octobre 1956, le président du Tribunal du district  
d'Aigle a prononcé la clôture pure et simple de cette faillite.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Deliberazione sull'omologazione del concordato**  
(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al con-  
cordato.

**Ct. Ticino** *Pretura di Locarno-Città, Locarno* (2292)  
La pretura di Locarno-Città notifica di aver fissato l'udienza del  
giorno 10 dicembre 1956, alle ore 15, per la discussione sulla proposta di con-  
cordato formulata dal debitore Manzatti Achille, commerciante di  
vini ed olii, via Borghese, Locarno.  
Locarno, 26 novembre 1956. Per la pretura:  
Ettore Pedrotta, segretario-assessore.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

**Kt. Zürich** *Bezirksgericht Zürich* (2289)  
Das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung, hat mit Beschluss vom 30. Ok-  
tober 1956 den von der Firma Moor & Weber, Bauunternehmung, Ba-  
denerstrasse 382, Zürich 4, vertreten durch Rechtsanwalt Dr. W. Seiler,  
Badenerstrasse 41, Zürich 4, ihren Gläubigern vorgeschlagenen Nachlass-  
vertrag auf der Basis einer Nachlassdividende von 29 %, zahlbar in bar  
80 Tage nach Eintritt der Rechtskraft des Bestätigungsbeschlusses, gerich-  
tlich bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger als verbindlich  
erklärt. Der Beschluss vom 30. Oktober 1956 ist, nachdem die Rekursfrist  
am 19. November 1956 unbenutzt abgelaufen ist, rechtskräftig geworden.  
Mit der Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen  
die Wirkungen der seinerzeit bewilligten Nachlassabstundung dahin.  
Zürich, den 23. November 1956. Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

**Kt. Luzern** *Amtsgerichtspräsidium von Willisau* (2294)  
Schuldner: Glauser Hans, Neumühle, St. Urban.  
Datum des Bestätigungsentscheides: 15. November 1956.  
Willisau, den 27. November 1956.  
Der Amtsgerichtspräsident von Willisau:  
Dr. Wiprächtiger.

**Nichtbestätigung des Nachlassvertrages — Refus d'homologation de concordat**

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance, Genève* (2290)  
Par jugement du mardi 30 octobre 1956, le Tribunal a refusé d'homolo-  
guer le concordat présenté par la société Actua Watch Co. S.A.,  
rue des Délices 29, à Genève, à ses créanciers.  
Tribunal de première instance:  
J. Charrey, commis-greffier.

**Nachlassfundungsgesuch — Demande de sursis concordataire**  
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

**Ct. de Fribourg** *Tribunal de la Sarine, Fribourg* (2291)  
Ropraz Louis, feu André, de Fiaugères, laiterie, épicerie, primeurs,  
à Fribourg, route de Villars 21, a demandé l'octroi d'un sursis concordataire.  
Le président du Tribunal statuera sur la demande mardi 4 décembre  
1956, à 14 heures.  
Les créanciers peuvent faire connaître, mais par écrit seulement, leurs  
motifs d'opposition à l'octroi du sursis.  
Fribourg, le 26 novembre 1956. Le président du Tribunal:  
Ch. Guggenheim.

**Ct. de Vaud** *Tribunal d'Orbe* (2281)  
Le président du Tribunal du district d'Orbe statuera dans son audience  
du lundi 3 décembre 1956, à 16 heures, en salle du Tribunal, à Orbe, Hôtel  
de Ville, sur la demande de sursis concordataire présentée par  
Blattner Jean,  
Hôtel de France, à Vallorbe.  
Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les  
renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation du débiteur.  
Orbe, le 23 novembre 1956. Le président: E. Tailens.

**Ct. de Vaud** *Tribunal de Vevey* (2295)  
Le vendredi 7 décembre 1956, à 9 heures, en Salle du Tribunal, rue du  
Simplon 38, à Vevey, je statuerai sur la demande de sursis concordataire  
présentée par Grandchamp Albert, épicerie-primeurs, rue des Deux-  
Marchés 14, à Vevey.  
Les créanciers intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y  
fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation du  
débiteur.  
Vevey, le 27 novembre 1956. Le président du Tribunal de Vevey:  
A. Loude.

**Verschiedenes — Divers — Varia**

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (2279)  
Vente aux enchères de machines, etc.  
Mardi 4 décembre 1956, dès 10 heures, avec reprise à 14 heures, à la  
fabrique, Maison Rouge, à Corjolens (station Rosé/Fribourg) l'office vendra,  
au plus offrant et au comptant, les biens suivants dépendant du concordat  
par abandon d'actif de Rubber S.A., fabrique de caoutchouc et de re-  
gomme de pneus:  
3 autoclaves, 2 pompes à eau avec manomètre et moteur, 1 presse pour  
les bandes de roulement, 1 machine à souder, 2 crics, 1 perceuse électrique,  
1 charriot roulant électrique 3 tonnes, 2 mélangeuses avec moteurs, 1 bou-  
dineuse électrique, 3 soutireuses et 1 machine à fermer les tubes à colle,  
2 petites mélangeuses avec moteur, 1 moteur électrique 23 CV., 1 charriot  
à 5 roues avec élévateur, 1 charriot transporteur à moteur 500 kg., 1 balance  
Berkel 60 kg., 2 balances décimales, 1 équilibreuse à pneus, 2 presses hydrau-  
liques à 4 col. 300 At., 1 compresseur Schnellmann, 1 presse électrique à  
main, plusieurs appareils à vulcaniser les pneus, 1 rectifieuse, 2 mouffles,  
1 remorque, etc.  
Fribourg, le 22 novembre 1956. Le préposé: Ziegenbalg, subst.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio**

**Zürich — Zurich — Zurigo**

23. November 1956. Waren aller Art, Futtermittel,  
Blaser & Cie., in Wallisellen, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 14  
vom 18. Januar 1956, Seite 150), Handel mit Textilien. Die Kommanditärin  
Erna Brand ist ausgeschieden; ihre Kommandite und Prokura sind erlos-  
schen. Neu ist als Kommanditär mit Fr. 1000 in die Gesellschaft eingetreten  
Moritz Wachtel, von und in Zürich. Der Geschäftsbereich wird abgeändert  
auf Handel mit Waren aller Art sowie Fabrikation von und Handel mit  
Futtermitteln.

24. November 1956.  
Karl Troxler A.-G. Gummihaus Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 231 vom 2. Ok-  
tober 1956, Seite 2490), Friedrich Güttinger, bisher zweiter Vizepräsident, ist  
jetzt Präsident des Verwaltungsrates, und Gustav Mattmann, nun wohnhaft in  
Würenlos (Aargau), bisher erster Vizepräsident, ist jetzt Vizepräsident und  
Delegierter des Verwaltungsrates. Beide führen nun Einzelunterschrift. Die  
Prokura von Egon Herzog ist erloschen.

24. November 1956. Waren aller Art usw.  
ABM Au Bon Marché, in Zürich 3, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 237 vom  
9. Oktober 1956, Seite 2557), Waren aller Art usw. Das Verwaltungsratsmit-  
glied Hans Hermann Mahler ist auch Direktor. Er führt weiterhin Kollektiv-  
unterschrift zu zweien.

24. November 1956. Chemische Produkte usw.  
Chemica A.G., in Zürich 8 (SHAB. Nr. 63 vom 15. März 1956, Seite 690),  
Handel mit chemischen und pharmazeutischen Produkten und deren Fabri-  
kation usw. Kurt Boesch ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden.

24. November 1956. Waren aller Art.  
INTERGROS Aktiengesellschaft für Engros-Handel, in Zürich 1 (SHAB.  
Nr. 269 vom 15. November 1956, Seite 2835), Engros-Handelsgefächte jég-  
licher Art usw. Die Unterschrift von Hans Langhard ist erloschen.

24. November 1956. Maschinen usw.  
Samag A.G., in Zürich 7 (SHAB. Nr. 285 vom 5. Dezember 1955, Seite  
3106), Fabrikation von und Handel mit Maschinen aller Art usw. Die Pro-  
kura von Heinrich Grob ist erloschen.



24. November 1956. Sportkleider usw.  
**Charles Vögele G. m. b. H. Zürich**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1955, Seite 1226), Sportkleider usw. Infolge Verhehlung hat die Gesellschafterin Agnes Anrig den Familiennamen Vögele und das Bürgerrecht von Untereggen (St. Gallen) erhalten. Sie wohnt in Rapperswil (St. Gallen).

24. November 1956. Altersheime usw.  
**Walter Bräm-Kuhn**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Walter Bräm-Kuhn, von Engli (Glarus), in Zürich 1. Betrieb von Alters- und Erholungsheimen; Kauf und Verkauf sowie Umbau von Liegenschaften. Auf der Mauer 17.

24. November 1956. Fahrradbestandteile.  
**Velo-Parts Kurt Rettig**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Kurt Rettig, von Birwinken (Thurgau), in Zürich 3. Handel en gros mit Fahrrad-Bestandteilen. Zurlindenstrasse 299.

24. November 1956. Fernkurse.  
**Studio Progress, J. Mattmann**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Josef Mattmann, von Buttisholz, in Zürich 8. Fernkurs-Institut für Sprachen, Buchhaltung, Korrespondenz und Zeichnen. Mühlegasse 17.

24. November 1956. Textilien usw.  
**DANAYA A. G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 90 vom 18. April 1952, Seite 1006), Handel mit Textilien usw. Mit Beschluss der Generalversammlung vom 31. Oktober 1956 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

24. November 1956.  
**Baugenossenschaft Hedingen**, in Hedingen (SHAB. Nr. 58 vom 10. März 1949, Seite 665). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 29. Dezember 1954 hat sich diese Genossenschaft aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

24. November 1956.  
**Allgemeiner Konsumverein Affoltern a. A.**, in Affoltern am Albis, Genossenschaft (SHAB. Nr. 3 vom 5. Januar 1956, Seite 23). Mit Beschluss der Generalversammlung vom 14. Dezember 1955 ist diese Genossenschaft aufgelöst worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

24. November 1956.  
**Lift-Bau & -Service, Ernst Leuthold, Zürich**, in Zürich (SHAB. Nr. 177 vom 2. August 1954, Seite 1990). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers und Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die Kollektivgesellschaft «Leuthold & Co.», in Ennenda, erloschen.

24. November 1956. Kunstseide.  
**Alfred Isenring**, in Zürich (SHAB. Nr. 181 vom 5. August 1955, Seite 2026), Vertretungen in Kunstseide. Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Teufen (SHAB. Nr. 274 vom 21. November 1956, Seite 2936) im Handelsregister des Kantons Zürich von Amtes wegen gelöscht.

24. November 1956. Erdölprodukte.  
**F.W. Specht A.G., Zürich**, in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 19. November 1956 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Import von und den Handel mit Erdölprodukten und anderen Waren aller Art. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000; es zerfällt in 100 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und ist voll einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan oder durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus einem bis sieben Mitgliedern. Einziges Mitglied mit Einzelunterschrift ist Friedrich Walter Specht, von Zürich und Neuhausen am Rheinfall, in Glarus. Geschäftsdomizil: Stadthausquai 1 in Zürich 1.

26. November 1956.  
**Hensel & Co., Elektro-Installationen**, in Zürich 6, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 104 vom 4. Mai 1956, Seite 1165). Die Kommanditistin Marlis Hensel ist ausgeschieden. Der bisherige Kommanditär Max Hensel, in Zürich 6, ist jetzt unbeschränkt haftender Gesellschafter, und die bisherige unbeschränkt haftende Gesellschafterin Wwe. Frieda Hensel, geb. Martensen, ist jetzt Kommanditistin mit einer durch Verrechnung liberierten Kommanditsumme von Fr. 40 000. Max Hensel führt nun als unbeschränkt haftender Gesellschafter Einzelunterschrift.

26. November 1956.  
**A.G. für Garne und Textilprodukte (S.A. de fils et produits textiles) (S.A. di filati e prodotti tessili) (Yarns and Textile products Ltd.)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 132 vom 11. Juni 1953, Seite 1418). Dr. Fritz Schöni ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist als einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift gewählt worden Dr. Richard Stäger, von und in Zollikon.

26. November 1956. Textilien usw.  
**Cotide A.G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1952, Seite 1165), Handel mit Textilien usw. Die Generalversammlung vom 20. November 1956 hat die Statuten abgeändert. Das Grundkapital von Fr. 50 000 ist voll einbezahlt.

26. November 1956. Maschinenerzeugnisse usw.  
**Carit Handels A.-G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 88 vom 16. April 1956, Seite 973), Handel mit Maschinenerzeugnissen usw. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt worden an Jakob Märki, von Basel, in Zürich.

26. November 1956. Waren aller Art.  
**Carl Hirschmann AG. Zürich**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 178 vom 1. August 1956, Seite 1998), Vermittlung von Handelsgeschäften über Waren aller Art usw. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt worden an Jakob Märki, von Basel, in Zürich.

26. November 1956. Chemische Rohstoffe usw.  
**Wynlit Pharmazeutische Produkte AG**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 222 vom 23. September 1954, Seite 2446), Herstellung von chemischen Rohstoffen und pharmazeutischen Präparaten und Vertrieb derselben usw. Neues Geschäftsdomizil: Zürichbergstrasse 22 in Zürich 7.

26. November 1956. Textilien.  
**Reiser & Co.**, bisher in Zürich 1, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 14 vom 19. Januar 1954, Seite 154), Fabrikation von und Handel mit Textilien. Die Firma hat den Sitz nach Winterthur verlegt. St.-Gallerstrasse 80, in Winterthur 1.

26. November 1956.  
**Schweizerischer Verband des Personals öffentlicher Dienste (V.P.O.D.)**, in Zürich 4, Verein (SHAB. Nr. 144 vom 23. Juni 1950, Seite 1642). Neues Geschäftsdomizil: Sonnenbergstrasse 83, in Zürich 7.

26. November 1956. Restaurant.  
**Adolf Weber**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Adolf Weber, von Zürich, in Zürich 11. Betrieb des Restaurants «Henne». Schwamendingenstrasse 16.

## Bern — Berne — Berna

## Bureau Bern

23. November 1956. Parfümerieartikel.  
**Parfümerie Schmid**, in Bern, Vertretungen in Parfümerieartikeln aller Art (SHAB. Nr. 192 vom 20. August 1942, Seite 1899). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

23. November 1956. Bilderrahmen usw.  
**Bergundthal & Co., Boutique «Goldrahmen»**, in Bern. Unter dieser Firma sind Walter Kempa, von Bolligen, in Bern, Charly Bergundthal, von Schüpfen, in Liebefeld, Gemeinde Köniz, und Alfred Schmid, von Bolligen in Bern, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. November 1956 begonnen hat. Anfertigung von Bilderrahmen, Restaurieren und Vergolden von Kunstgegenständen, Pendulen und antiken Möbeln, Handel mit Kunstgegenständen. Schönburgstrasse 43.

23. November 1956.  
**Bangeschäft Stucki & Zoller A.G.**, in Bern (SHAB. Nr. 163 vom 15. Juli 1949, Seite 1878). Laut öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 16. November 1956 wurden die Statuten revidiert. Die Firma lautet jetzt **O. Zoller A.G.** Der Verwaltungsrat besteht nun aus einem oder mehreren Mitgliedern. Wwe. Marie Stucki-Glauser ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Otto Zoller ist nun einziger Verwaltungsrat und zeichnet nach wie vor einzeln.

## Bureau Biel

24. November 1956. Restaurant.  
**Aktiengesellschaft Tonhalle in Biel** (SHAB. Nr. 126 vom 1. Juni 1956, Seite 1410). Laut öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 17. September 1956 hat die Gesellschaft ihre Auflösung beschlossen. Nachdem die Liquidation beendet ist, wird die Firma gelöscht.

## Bureau de Delémont

23 novembre 1956.  
**Naville et Cie, Agence des Journaux, Succursale de Delémont**, à Delémont, société en nom collectif (FOSC. du 6 juillet 1953, N° 153, page 1640) avec siège principal à Genève. Cette raison sociale est radiée, par suite de la création à Delémont d'une succursale de Naville et Cie S.A., société anonyme inscrite au registre du commerce de Genève (FOSC. du 2 novembre 1956, page 258) qui a repris la suite des affaires de Naville et Cie, Agence des Journaux, actuellement en liquidation.

23 novembre 1956. Journaux, librairie, papeterie, tabacs, chocolats, etc.  
**Naville et Cie S.A., Succursale de Delémont**, à Delémont. Sous cette raison sociale, la société anonyme «Naville et Cie S.A.», à Genève, commerce, représentation, achat et vente de journaux, publications, périodiques, librairie, papeterie, tabacs, chocolats, confiserie et toutes marchandises s'y rattachant, inscrite sur le registre du commerce de Genève le 29 octobre 1956 (FOSC. du 2 novembre 1956, page 258), a, suivant décision de son conseil d'administration du 18 octobre 1956, créé une succursale à Delémont, qui reprend la succursale créée précédemment par Naville et Cie, Agence des Journaux, société en nom collectif. Le conseil d'administration est composé de: Robert de Haller, président, administrateur-délégué, de et à Genève; Edmond Artar, vice-président, administrateur-directeur, de Buttes (Neuchâtel), à Cologny; Walter Schaub, de Diepflingen (Bâle-Campagne), à Genève; Vasco Freire d'Andrade, de Genève, à Genthod. Les fondateurs de pouvoir sont: Jean-Jacques Naville, de Genève, à Vandoeuvres; Gustave Forney, de et à Genève; Etienne-François Ferrand, de et à Genève; René-Charles Roth, de et à Genève; Bernard Haegler, de Langenbruck (Bâle-Campagne), à Genève; Henri Baroni, de Genève, à Renens; André Lang, de Utzenstorf (Berne), à Lausanne. La société est engagée par la signature collective des administrateurs signant collectivement à deux ou avec un fondé de pouvoir. Les fondateurs de pouvoir ne signent pas entre eux. Bureaux de la succursale: rue Emile-Bochéat 30.

## Bureau de Porrentruy

24 novembre 1956. Terminage de mouvements.  
**Jâmes Quartier-la-Tente**, à Porrentruy. Le titulaire est Jâmes Quartier-la-Tente, fils de Louis, des Brenets (Berne), à Porrentruy. Atelier de terminage de mouvements d'horlogerie. Rue de la Préfecture 21.

## Bureau de Saignelégier (district des Franches-Montagnes)

6 novembre 1956.  
**Banque Cantonale de Berne, Agence de Saignelégier**, à Saignelégier et Banque Cantonale de Berne, Agence du Noirmont, au Noirmont (FOSC. du 12 juillet 1956, N° 161, page 1822). Dans sa séance du 24 août 1956, le Conseil de banque a nommé sous-directeur de la direction centrale Charles Perrin, des Ponts-de-Martel et Noiraigue, à Berne, en lui conférant la signature collective pour le siège principal et toutes les succursales et agences.

## Luzern — Lucerne — Lucerna

31. Oktober 1956.  
**Baugenossenschaft Luegisland Malters**, in Malters. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten vom 26. Oktober 1956 eine Genossenschaft. Sie bezweckt die Beschaffung und Vermietung von gesunden, zinsgünstigen Wohnungen durch Bau oder Erwerb von Wohnhäusern. Die Genossenschaft gibt Anteilscheine zu Fr. 50, Fr. 100 und Fr. 500 heraus. Für die Genossenschaftsverbindlichkeiten haftet ausschliesslich ihr Vermögen. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht aus 5 bis 11 Mitgliedern. Unterschrift führt der Präsident mit dem Aktuar oder Kassier kollektiv zu zweien. Präsident ist Josef Renggli; Aktuar ist Hans Brun, und Kassier Josef Brun, alle von und in Malters. Adresse der Genossenschaft: beim Präsidenten.

23. November 1956. Haushaltmaschinen usw.  
**J. Kronenberg, KRO-MA**, in Luzern, elektrische Maschinen usw. (SHAB. Nr. 267 vom 13. November 1956, Seite 2863). Die Firma lautet nun: **J. Kronenberg, EL-KRO-MA**. jetzige Geschäftsnatur: Handel mit elektrischen Haushaltmaschinen aller Art; verschiedene Vertretungen.

24. November 1956.  
**Kathol. Mädchenschutzverein Luzern**, in Luzern, Verein (SHAB. Nr. 35 vom 12. Februar 1946, Seite 456). Die Unterschriften von Frieda Folger und Wilhelm Schmid sind erloschen. Präsidentin ist jetzt die bisherige Aktuarin Frau Dr. Anna Nietlisbach; Vizepräsidentin: Marie Bachmann-Freyheit, von und in Luzern; Kassierin: Anna Brüttschlin, von Sursee, in Luzern; Aktuarin: Berta Frey-Greter, von Ettiswil, in Luzern. Die Präsidentin führt Einzelunterschrift. Vizepräsidentin, Aktuarin und Kassierin zeichnen zu zweien.



24. November 1956. Autokühler usw.  
**Resa A.G.**, in Luzern, Fabrikation von Auto- und sonstigen Kühlern usw. (SHAB. Nr. 239 vom 13. Oktober 1954, Seite 2616). Das Grundkapital von Fr. 200 000 ist nun durch Barzahlung von Fr. 13 500 und Verrechnung von Aktionärguthaben im Betrage von Fr. 16 500 voll liberiert.

24. November 1956. Chemische Produkte usw.  
**Synthes A.G.**, in Luzern, chemische und technische Produkte usw. (SHAB. Nr. 243 vom 16. Oktober 1956, Seite 2618). Der Verwaltungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Dr. Alois Kamer, von Arth, in Zug; Delegierter: Ernst Erne, von Leibstadt (Aargau), in Zürich, und Beisitzer: Werner Ruchti (bisher). Dr. Alois Kamer führt Einzelunterschrift; die beiden übrigen zeichnen kollektiv unter sich oder mit einem andern Zeichnungsberechtigten. Die Einzelunterschrift von Werner Ruchti ist erloschen.

24. November 1956. Steppdecken usw.  
**Superba S. A.**, in Büren, Steppdecken usw. (SHAB. Nr. 228 vom 28. September 1956, Seite 2459). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 16. November 1956 wurde das bisherige Grundkapital von Fr. 300 000 durch Ausgabe von 300 Namenaktien zu Fr. 1000 auf Fr. 600 000 erhöht. Auf diese Erhöhung sind Fr. 107 000 bar einbezahlt worden, während der Restbetrag von Fr. 193 000 durch Umwandlung von Forderungen der Zeichner liberiert ist. Entsprechend wurde § 5 der Statuten abgeändert. Das Grundkapital ist voll liberiert.

#### Uri — Uri — Uri

3. November 1956.  
**Viehzuchtgenossenschaft Amsteg-Ried**, in Amsteg, Gemeinde Silenen. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft. Die Statuten datieren vom 17. September 1956. Zweck der Genossenschaft ist die Förderung und Pflege der Viehzucht. Die Stammanteile haben einen Nennwert von Fr. 50. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haften die Mitglieder persönlich und solidarisch subsidiär. Publikationsorgan ist das «Amtsblatt des Kantons Uri» und in den gesetzlich vorgeschriebenen Fällen das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht aus 5 Mitgliedern. Die Genossenschaft wird vertreten durch die Unterschriften des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Aktuars, je zu zweien. Präsident ist Martin Walker, von Gurtellen; Vizepräsident: Erwin Lussmann, von Silenen, und Aktuar: Franz Walker, von Silenen; alle in Ried-Amsteg, Gemeinde Silenen. Domizil: beim Präsidenten Martin Walker, Stutz, Ried, Post Intschli.

16. November 1956.  
**Sondermetall A.G.**, in Altdorf (SHAB. Nr. 77 vom 1. April 1955, Seite 862). Das Aktienkapital von Fr. 50 000 ist voll einbezahlt.

20. November 1956.  
**Milchverwertungs-Genossenschaft Altdorf**, in Altdorf (SHAB. Nr. 149 vom 29. Juni 1949, Seite 1725). Hans Arnold, Präsident, ist aus dem Vorstande ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Präsident ist Hans Stadler-Furrer, von Bürglen (Uri), in Altdorf. Die Genossenschaft wird durch die Kollektivunterschrift des Präsidenten und des Sekretärs vertreten.

#### Schwyz — Schwytz — Svitto

23. November 1956.  
**Zentralschweizerischer Eisenhändler-Einkaufsverband (ZEEV)**, in Schwyz, Genossenschaft (SHAB. Nr. 267 vom 15. November 1954, Seite 2919). Die Generalversammlung vom 28. September 1955 hat die Statuten teilweise revidiert. Die Genossenschaft bezweckt, durch Organisation der Kaufkraft der einzelnen Mitglieder deren Leistungsfähigkeit zu heben und ihre Wohlfahrt zu fördern. Sie kann sich an andern Unternehmungen beteiligen. Der Vorstand besteht aus 5 bis 7 Mitgliedern. Die übrigen publizierbaren Tatsachen wurden nicht geändert.

#### Glarus — Glaris — Glarona

23. November 1956.  
**Weinhandlung Störi**, in Schwanden (SHAB. Nr. 19 vom 24. Januar 1944, Seite 182). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

23. November 1956. Polstermöbel, Betten usw.  
**Josef Müller**, in Näfels, Anfertigung sämtlicher Polstermöbel und Betten, Reiscartikel und Möbelhandlung (SHAB. Nr. 77 vom 3. April 1915, Seite 443). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

23. November 1956.  
**Spälti, Konditorei**, in Ennenda, Konditorei, Spezialität Glarner Pasteten, Bäckerei (SHAB. Nr. 191 vom 17. August 1934, Seite 2307). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

23. November 1956. Sattlerei, Tapeziererei.  
**A. Jaeger**, in Glarus, Sattlerei und Tapeziererei (SHAB. Nr. 300 vom 13. Juli 1900, Seite 1197). Diese Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

23. November 1956. Metzgerei.  
**Kaspar Michel-Vögeli**, in Näfels, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1937, Seite 1886). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

23. November 1956. Metzgerei.  
**Pius Marty**, in Oberurnen, Metzgerei und Wirtschaft zum Hirschen (SHAB. Nr. 65 vom 17. März 1928, Seite 536). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

24. November 1956.  
**Carl Primus-Tonello, Gasthaus «Schützenhof»**, in Näfels, Betrieb des Restaurants und Gasthauses «Schützenhof» (SHAB. Nr. 295 vom 17. Dezember 1951, Seite 3131). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

24. November 1956. Hotel-Restaurant.  
**Werner Fehr, Hotel Adler**, in Schwanden. Inhaber dieser Firma ist Werner Fehr, von Schönenberg (Thurgau), in Schwanden. Betrieb des Hotels und Restaurants «Adler».

24. November 1956. Hotel.  
**Hotel Bahnhof, Didy Worni**, in Näfels. Inhaberin dieser Firma ist Catharina genannt Didy Worni, von Schwyz, in Näfels. Betrieb des Hotels «Bahnhof».

26. November 1956. Metzgerei.  
**Fritz Kast**, in Niederurnen, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 118 vom 25. Mai 1937, Seite 1198). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

26. November 1956. Apotheke, Drogerie.  
**Hans Meyer**, in Glarus, Apotheke und Drogerie (SHAB. Nr. 79 vom 6. April 1932, Seite 808). Diese Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

26. November 1956. Eisen, Röhren, Haushaltungsartikel usw.  
**A. Landolt-Hess**, in Näfels, Eisen, Metalle, Röhren, Eisenwaren, Haushaltungsartikel, Sportartikel, Waffen und Munition sowie Handel mit allen zu dieser Branche gehörenden Artikeln, Vertretungen (SHAB. Nr. 153 vom 4. Juli 1947, Seite 1844). Diese Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gelöscht.

26. November 1956. Gasthof.  
**D. Mettler-Maak, Gasthof Löwen**, in Niederurnen. Inhaber dieser Firma ist David Mettler-Maak, von Muotathal, in Niederurnen. Betrieb des Gasthofes «Zu Löwen».

26. November 1956.  
**Société Commerciale d'Applications Industrielles SCAI (Handelsgesellschaft für industrielle Verfahren SCAI)**, in Glarus, Aktiengesellschaft, Kauf und Verkauf aller industrieller Verfahren, Erwerb von Patenten sowie Durchführung von sämtlichen kaufmännischen, industriellen und finanziellen Operationen (SHAB. Nr. 114 vom 17. Mai 1956, Seite 1268). Als neue Mitglieder des Verwaltungsrates wurden gewählt: Dr. Julius Brenner, von Mauren (Thurgau), in Winterthur, und Dr. Bernhard Joos, von Schaffhausen, in Lugano. Sie zeichnen zu zweien.

26. November 1956. Kupferschmiede usw.  
**F. Jakober**, in Glarus. Inhaber dieser Firma ist Fridolin Jakober, von und in Glarus. Kupferschmiede, Apparatebau, Sanitäre Anlagen. Langenacker.

26. November 1956.  
**Vogel & Hauser, Baugeschäft**, in Näfels, Kollektivgesellschaft, Hoch- und Tiefbau, armerter Beton, Baumaterialienhandlung (SHAB. Nr. 129 vom 6. Juni 1929, Seite 1171). Diese Firma hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Carl Vogel aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird vom Gesellschafter Kaspar Hauser, von und in Näfels, als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 579 OR fortgesetzt. Die Firma lautet jetzt Kaspar Hauser, Baugeschäft.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Grenchen-Bettlach

23. November 1956. Fahr- und Motorräder, Nähmaschinen usw.  
**L. Maillard**, in Grenchen, Handel mit Fahr- und Motorrädern, Nähmaschinen, Kinderwagen usw. (SHAB. Nr. 7 vom 12. Januar 1953, Seite 64). Neues Geschäftslokal: Marktstrasse 8.

##### Bureau Olten-Gösgen

23. November 1956. Tuchhandel.  
**Gerber-Egger**, in Olten, Tuchhandel (SHAB. Nr. 88 vom 16. April 1936, Seite 919). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

24. November 1956. Kolonialwaren.  
**Hans Berger**, in Olten, Kolonialwaren (SHAB. Nr. 247 vom 22. Oktober 1945, Seite 2570). Die Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gelöscht.

24. November 1956. Maschinen.  
**Ernst Wirth**, in Olten, Maschinen (SHAB. Nr. 151 vom 2. Juli 1946, Seite 1987). Die Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gelöscht.

24. November 1956. Elektrotechnische Apparate.  
**H. Kneubühler**, in Olten, elektrotechnische Apparate (SHAB. Nr. 114 vom 20. Mai 1942, Seite 1135). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

22. November 1956. Vertretungen.  
**J. Messerli**, in Basel, Vertretungen aller Art ((SHAB. Nr. 249 vom 25. Oktober 1954, Seite 2728). Ueber den Inhaber der Einzelfirma, Joseph Messerli-Schleefeld, wurde am 30. Oktober 1956 der Konkurs erkannt.

22. November 1956.  
**Parfumerie Mignon A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 64 vom 17. März 1948, Seite 776). Die Gesellschaft hat den Sitz nach Allschwil verlegt (SHAB. Nr. 268 vom 14. November 1956, Seite 2876) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

22. November 1956. Vertretungen.  
**K. Comte**, in Basel, Vertretungen aller Art (SHAB. Nr. 296 vom 18. Dezember 1943, Seite 2812). Die Einzelfirma hat den Sitz nach Allschwil verlegt (SHAB. Nr. 268 vom 14. November 1956, Seite 2876) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

22. November 1956. Wein.  
**Hans Mächler A.G.**, in Basel, Handel mit Kolonialwaren en gros usw. (SHAB. Nr. 239 vom 13. Oktober 1947, Seite 3003). Die Gesellschaft hat Aktiven und Passiven der erloschenen Kommanditgesellschaft «Mächler & Cie.», in Zürich, per 1. Oktober 1956 übernommen. In der Generalversammlung vom 15. November 1956 wurden die Statuten geändert. Die Firma lautet nun: **Züreher, Mächler & Cie. S.A.** Zweck der Gesellschaft ist nun: Import von und Handel mit Weinen en gros; Kommission, Vertretungen, Forfaits und Beteiligungen an andern Unternehmen des Weinhandels und damit verwandten Branchen. Das Grundkapital von Fr. 100 000 ist nun voll einbezahlt. Aus dem Verwaltungsrat sind der Präsident Hans Heinrich Mächler und Bernhard Mächler ausgeschieden. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Ernst Zürcher, von Zürich, in Allschwil, als Präsident, der Prokurist Paul Mächler, nun in Riehen, je mit Einzelunterschrift, und Georg Kastl, von und in Basel. Die Prokura des Paul Mächler ist erloschen. Neues Domizil: Colmarerstrasse 14.

22. November 1956. Brennmaterialien usw.  
**Uniehar S. A.**, in Basel, Einfuhr und Verkauf von festen Brennstoffen usw. (SHAB. Nr. 173 vom 26. Juli 1956, Seite 1951). Prokura wurde erteilt an Otto Miethe, von und in Basel. Er zeichnet zu zweien.

23. November 1956. Metzgerei.  
**Jeannot**, in Basel, Metzgerei usw. (SHAB. Nr. 266 vom 12. November 1956, Seite 2851). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

23. November 1956. Verbandstoffe usw.  
**Verbasan H. Roth & Co.**, in Basel, Engros-Handel mit Verbandstoffen usw. (SHAB. Nr. 282 vom 2. Dezember 1954, Seite 3075). Die Kommanditgesellschaft hat sich aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen.

23. November 1956. Lampen.  
**G. Emmisberger**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Gottfried Emmisberger-Zimmermann, von Windisch, in Basel. Einzelprokura wurde erteilt an Marie Emmisberger-Zimmermann, von Windisch, in Basel. Lampenfabrik. Clarastrasse 55.

## Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

23. November 1956.

Bei den nachstehend aufgeführten Firmen befindet sich das Geschäftslokal infolge behördlicher Aenderung der Strassennamen und Neunummerierung an folgenden Adressen:

Maschinen, Apparate.

**P. von Arx & Co. A.G.**, in Sissach, Maschinen- und Apparatebau usw. (SHAB. Nr. 196 vom 23. August 1955, Seite 2159). Gelterkinderstrasse 31.

Schraubenschlüssel usw.

**Cromnia (Suisse) S. à r. l.**, in Sissach, Vertrieb und insbesondere Einführung des in der Schweiz hergestellten automatischen Schraubenschlüssels Marke «Cromnia» usw. (SHAB. Nr. 129 vom 5. Juni 1952, Seite 1428). Parallelweg 12.

Metzgerei.

**Max Eschbach**, in Sissach, Metzgerei (SHAB. Nr. 277 vom 26. November 1951, Seite 2931). Hauptstrasse 90.

Armaturen usw.

**J. & R. Gunzenhauser A.G.**, in Sissach, Fabrikation von und Handel mit Armaturen aller Art usw. (SHAB. Nr. 238 vom 10. Oktober 1952, Seite 2495). Parallelweg 2, 4 und 6.

Eisen.

**G. Hauptlin**, in Sissach, Eisenhandlung zum Marktplatz (SHAB. Nr. 235 vom 8. Oktober 1951, Seite 2487). Hauptstrasse 80.

Drogerie usw.

**Peter Martin**, in Sissach, Drogerie, Samen, Kolonialwaren (SHAB. Nr. 235 vom 8. Oktober 1951, Seite 2487). Hauptstrasse 80.

**Hotel Terminus, Adolf Pauli**, in Sissach (SHAB. Nr. 22 vom 28. Januar 1954, Seite 251). Bahnhofstrasse 7.

Getreide, Futtermittel.

**Léon Huftschmied**, in Sissach, Import von und Handel mit Getreide und Futtermitteln (SHAB. Nr. 82 vom 7. April 1955, Seite 923). Reuslistrasse 49.

Elektrische Anlagen usw.

**Gino Lamperti**, in Sissach, elektrische Anlagen usw. (SHAB. Nr. 267 vom 16. November 1953, Seite 2747). Hauptstrasse 72.

Elektrische Apparate.

**Rudolf Schmidlin & Co. Aktiengesellschaft**, in Sissach, Fabrikation und Vertrieb elektrischer Apparate und verwandter Artikel (SHAB. Nr. 195 vom 24. August 1953, Seite 2039). Bahnhofstrasse 25.

Bijouterie usw.

**Hermann Berger**, in Sissach, Bijouterie usw. (SHAB. Nr. 256 vom 1. November 1934, Seite 3019). Hauptstrasse 62.

Tapeten, Vorhänge usw.

**Werner Häny**, in Sissach, Tapeten, Vorhänge usw. (SHAB. Nr. 180 vom 5. August 1937, Seite 1837). Hauptstrasse 78.

Agentur- und Geschäftsbureau.

**Ernst Hasler-Heinmann**, in Sissach, Agentur- und Geschäftsbureau (SHAB. Nr. 302 vom 26. Dezember 1935, Seite 3164). Rheinfelderstrasse 4.

Kolonialwaren, Mercerie.

**Joseph Meyer**, in Sissach, Kolonial- und Merceriewaren (SHAB. Nr. 200 vom 28. August 1950, Seite 2222). Hauptstrasse 55.

Chemisch-technische Produkte usw.

**Növalin, P. Häfelfinger & Co.**, in Sissach, Fabrikation von und Handel mit chemisch-technischen Produkten usw., Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 95 vom 25. April 1955, Seite 1080). Hauptstrasse 57.

**Papeterie Pfaff, Buchbinderei, Einrahmengesellschaft**, in Sissach (SHAB. Nr. 15 vom 19. Januar 1939, Seite 135). Postgasse 7.

**Tuchhandlung A. Zimmerli**, in Sissach (SHAB. Nr. 23 vom 29. Januar 1945, Seite 239). Hauptstrasse 69.

Bäckerei, Teigwaren.

**Biehly-Meyers Erben**, in Sissach, Bäckerei und Eierteigwarenfabrikation, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 4 vom 6. Januar 1956, Seite 35). Hauptstrasse 29.

Zimmerei.

**G. Blüner**, in Sissach, Zimmereigeschäft (SHAB. Nr. 277 vom 26. November 1945, Seite 2923). Zunzgerstrasse 47.

**E. Buess, Weinbau und Weinhandel Aktiengesellschaft** in Sissach, in Sissach (SHAB. Nr. 299 vom 21. Dezember 1955, Seite 3278). Hauptstrasse 44.

Küchenmöbel.

**Ernst Heid**, in Sissach, Fabrik neuzeitlicher Küchenmöbel (SHAB. Nr. 247 vom 21. Oktober 1952, Seite 2574). Gartenweg 1 und 3.

Gasthof.

**M. Meyer**, in Sissach, Gasthof zum «Löwen» (SHAB. Nr. 23 vom 30. Januar 1953, Seite 244). Hauptstrasse 86.

Lebensmittel.

**Salome Riekenbacher**, in Sissach, Lebensmittelhandlung (SHAB. Nr. 58 vom 11. März 1946, Seite 755). Hauptstrasse 91.

Autoreparaturen.

**Jean Schaffner**, in Sissach, Autoreparaturwerkstatt und Taxameterbetrieb (SHAB. Nr. 277 vom 26. November 1945, Seite 2923). Hauptstrasse 10.

Spenglerei usw.

**Julius Schaub**, in Sissach, Spenglerei und sanitäre Installationen usw. (SHAB. Nr. 157 vom 9. Juli 1946, Seite 2067). Wuhweg 7.

Zelluloseprodukte, Verbandstoffe.

**H. Tretzger**, in Sissach, Fabrikation von und Handel mit Zelluloseprodukten und Verbandstoffen (SHAB. Nr. 239 vom 12. Oktober 1955, Seite 2588). Bahnhofstrasse 6.

Leibwäsche.

**Max Wernli & Co.**, in Sissach, Fabrik für feingestrickte und gewirkte Damen-, Herren- und Kinderwäsche, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 16 vom 20. Januar 1956, Seite 171). Gerhögässlein 1.

Baugeschäft.

**K. Bolny**, in Sissach, Baugeschäft, Hoch- und Tiefbau (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1950, Seite 1546). Bahnhofstrasse 23 a.

Spezereien.

**Marie Kern**, in Sissach, Spezereihandlung (SHAB. Nr. 18 vom 23. Januar 1951, Seite 191). Rheinfelderstrasse 51.

Gärtnereiartikel usw.

**R. Lander**, in Sissach, Verkauf von Gärtnereiartikeln usw. (SHAB. Nr. 10 vom 14. Januar 1948, Seite 120). Alte Zunzgerstrasse 3.

Bäckerei, Konditorei.

**Siegfried Bühner**, in Sissach, Bäckerei-Konditorei (SHAB. Nr. 223 vom 23. September 1949, Seite 2475). Schulstrasse 27.

**Spinnerei Sissach A.G. (Filature de Sissach S.A.)**, in Sissach (SHAB. Nr. 183 vom 8. August 1950, Seite 2063). Hauptstrasse 24 (bei W. Haas).

Garage usw.

**Wyss & Co.**, in Sissach, Garage usw., Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 233 vom 5. Oktober 1955, Seite 2518). Kirchgasse 6.

Alteisen usw.

**Max Zehnder-Bitterlin**, in Sissach, Handel mit Alteisen usw. (SHAB. Nr. 301 vom 24. Dezember 1954, Seite 3305). Hauptstrasse 15.

Kleidung.

**Martial Bringold**, in Sissach, Mass- und Konfektionsgeschäft für Herren und Damen (SHAB. Nr. 304 vom 28. Dezember 1949, Seite 3392). Bahnhofstrasse 9.

**Central-Kino-Betriebs A.G.**, in Sissach (SHAB. Nr. 251 vom 26. Oktober 1955, Seite 2717). Zunzgerstrasse 4.

**Grubag Gruben und Baudienst A.G.**, in Sissach (SHAB. Nr. 76 vom 31. März 1950, Seite 862). Rheinfelderstrasse 4.

Bäckerei, Konditorei.

**O. Gubser-Gloor**, in Sissach, Bäckerei und Konditorei (SHAB. Nr. 196 vom 23. August 1949, Seite 2211). Rheinfelderstrasse 36.

**G. Sütterlin, Malergeschäft**, in Sissach (SHAB. Nr. 183 vom 8. August 1949, Seite 2091). Schulstrasse 19.

Zahnärztliche Apparate.

**Fritz Pfaff**, in Sissach, Vertretung und Reparaturen von zahnärztlichen Apparaten (SHAB. Nr. 142 vom 21. Juni 1949, Seite 1652). Auweg 2.

Kinderkleider.

**Dori Rünzi**, in Sissach, Fabrikation von und Handel mit Kinderkleidern (SHAB. Nr. 94 vom 23. April 1956, Seite 1044). Gerhögässlein 1.

Elektrotechnik.

**L. K. Rüegg**, in Sissach, elektrotechnische Unternehmungen usw. (SHAB. Nr. 189 vom 16. August 1954, Seite 2108). Bahnhofstrasse 8.

Schreinerei.

**Willi Schwald**, in Sissach, Schreinerei (SHAB. Nr. 20 vom 25. Januar 1950, Seite 234). Zunzgerstrasse 4.

Gipserei.

**Hans Vanetta**, Filiale in Sissach, Gipsergeschäft (SHAB. Nr. 150 vom 2. Juli 1953, Seite 1607), mit Hauptsitz in Liestal. Hauptstrasse 75.

Metallbearbeitung.

**F. Buser**, in Sissach, Metallbearbeitung usw. (SHAB. Nr. 5 vom 7. Januar 1944, Seite 52). Bahnhofstrasse 27 und 31.

Kolonialwaren, Photo.

**Ernst Haug-Wiedmer**, in Sissach, Kolonialwaren, Photo (SHAB. Nr. 66 vom 20. März 1943, Seite 636). Bahnhofstrasse 26.

Sägerei.

**Jakob Horand**, in Sissach, Sägerei und Holzhandlung (SHAB. Nr. 205 vom 1. September 1944, Seite 1950). Sägeweg 1.

Spenglerei usw.

**Hans Schlienger-Weisser, dipl. Installateur**, in Sissach, Spenglerei usw. (SHAB. Nr. 79 vom 3. April 1952, Seite 895). Gartenweg 2.

Drogerie usw.

**G. Fritschi**, in Sissach, Drogerie usw. (SHAB. Nr. 203 vom 31. August 1955, Seite 2216). Hauptstrasse 94.

Drogerie usw.

**Emil Völlmin Erben**, in Sissach, Drogerie usw., Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 51 vom 3. März 1954, Seite 573). Hauptstrasse 49.

Restaurant.

**Ernst Heess-Marti Erben**, in Sissach, Restaurant «Zur Eintracht» (SHAB. Nr. 298 vom 19. Dezember 1952, Seite 3095). Hauptstrasse 90.

Elektrische Apparate usw.

**Rauseher & Stœcklin A.G.**, in Sissach, Fabrikation von und Handel mit elektrischen Apparaten usw. (SHAB. Nr. 308 vom 31. Dezember 1949, Seite 3447/48). Reuslistrasse 32 und 35.

Metzgerei, Wirtschaft.

**Max Riekenbacher-Gysler**, in Sissach, Metzgerei und Wirtschaft (SHAB. Nr. 129 vom 4. Juni 1938, Seite 1250). Zunzgerstrasse 8.

**Georg Tsehudy's Erben, Weinkellereien, Aktiengesellschaft**, in Sissach (SHAB. Nr. 147 vom 27. Juni 1945, Seite 1495). Güterstrasse 17.

Metzgerei, Wirtschaft.

**Wwe. M. Mesmer-Denger**, in Sissach, Metzgerei und Wirtschaft (SHAB. Nr. 107 vom 11. Mai 1942, Seite 1075). Hauptstrasse 76.

Druckerei, Verlag.

**J. Schaub-Buser A.G.**, in Sissach, Druck und Verlag der «Volksstimme von Baselland» usw. (SHAB. Nr. 219 vom 19. September 1950, Seite 2403). Hauptstrasse 31 und 33.

Apparatebau usw.

**Fred Wirz**, in Sissach, Apparatebau usw. (SHAB. Nr. 2 vom 4. Januar 1939, Seite 15). Hauptstrasse 121.

**A. Wyss, Ing. E.T.H., Bauunternehmungen**, in Sissach (SHAB. Nr. 75 vom 2. April 1951, Seite 791). In der Mühlematt 23.

## Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

22. November 1956. Hotel, Restaurant.

**A. Büchel**, in Neuhausen am Rheinfl. Inhaber dieser Einzelfirma ist Arthur Büchel, leichtensteiner Staatsangehöriger, in Neuhausen am Rheinfl. Hotel-Restaurant «Rheinfl.». Zentralstrasse 4.

22. November 1956. Materialprüfungsmaschinen usw.

**Alfred J. Amsler & Co.**, in Schaffhausen, Materialprüfungsmaschinen usw., Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 252 vom 26. Oktober 1956, Seite 2711). Der Prokurist Rolf Stauffacher wohnt nun in Herblingen. Emil Brunner, Prokurist, ist auch Bürger von Schaffhausen. Geschäftslokal: Industriestrasse 1 (Ebnat).

23. November 1956. Spenglerei, Tankstelle usw.

**Georg Meister**, in Merisshausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Georg Meister, von und in Merisshausen. Spenglerei und sanitäre Installationen; Tankstelle. Haus Nr. 60.

24. November 1956.

**Gebrüder Tanner A.G., Transportunternehmung, Schaffhausen**, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 112 vom 18. Mai 1953, Seite 1195/96). Der Prokurist Hermann Sieber wohnt nun in Feuerthalen.

24. November 1956.

**Silberwarenfabrik Jezler & Cie. Aktiengesellschaft (Fabrique d'Orfèverie Jezler & Cie. Société Anonyme) (Jezler Manufacturing Company, Silversmiths Limited)**, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 121 vom 26. Mai 1954, Seite 1364). Aus dem Verwaltungsrat sind Dr. Robert Corti und Curt Schaeffe ausgeschieden; ihre



Unterschriften sind erloschen. Zum Protokollführer des Verwaltungsrates und Direktor wurde das bisherige Mitglied Ernest Hauser-Schaeffe und als neues Mitglied Hans Schaeffe-Rutishauser, von und in Schaffhausen, gewählt. Der bisherige Prokurist Paul Rossi wurde zum Vizedirektor ernannt. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Die Prokura von Robert Weissaupt ist erloschen. Geschäftslokal: Herrenacker.

#### Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

22. November 1956. Pharmazeutische und kosmetische Produkte. H. Altherr, Yuma-Haus, in Gais. Inhaber dieser Firma ist Henoch Altherr, von Trogen, in St. Gallen. Einzelprokura ist erteilt an Hans Otto Friedrich, von Deutschland, in Gais. Fabrikation und Vertrieb von pharmazeutischen und kosmetischen Produkten an Wiederverkäufer. Langgasse 67.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

29. Oktober 1956.

Wohnbaugenossenschaft für Arbeiterwohnungen in Chur, in Chur. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten vom 11. Oktober 1956 eine Genossenschaft. Diese bezweckt, Häuser mit gesunden und billigen Wohnungen zu beschaffen und zu vermieten. Die Häuser sollen einfach, aber solid ausgebaut werden. Es werden Anteilscheine zu Fr. 250 ausgegeben. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nur deren Vermögen. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Aktuar, dem Kassier und 3 Beisitzern. Es sind dies: Hans Stetter, von St. Gallen, Präsident; Anton Schädler, von Churwalden, Vizepräsident; Arthur Gansner, von Seewis i. Pr., Aktuar; Jakob Hunziker, von Oberkulm (Aargau), Kassier; Hans Studach, von Altstätten (St. Gallen); Christian Jost, von Langnau (Bern), und Christian Bantli, von Jenins, Beisitzer, alle in Chur. Sie zeichnen zu zweien. Domizil: Rätusstrasse 1.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Ufficio di Locarno

23 novembre 1956. Apparecchi, radio.

Eva Fuog, in Verscio, vendita e riparazione apparecchi, radio (FUSC. dell'8 maggio 1956, N° 107, pagina 1196). La ditta è cancellata su istanza della titolare per cessazione del commercio.

24 novembre 1956.

Società Anonima finanziaria e commerciale «Fino», a Locarno (FUSC. del 26 maggio 1954, N° 121, pagina 1364). Questa ragione sociale è cancellata d'ufficio dal registro di commercio di Locarno, a seguito del trasferimento della sede della società a Roveredo (Grigioni) (FUSC. del 22 novembre 1956, N° 275, pagina 2945).

##### Distretto di Mendrisio

26 ottobre 1956. Partecipazioni.

Sei Holding S. A., Société Financière Emplois Interventions, in Chiasso. Sotto questa ragione sociale è stata costituita una società anonima Holding avente per scopo la partecipazione ad altre società ed imprese sia in Svizzera che all'estero. L'atto di costituzione e gli statuti sono in data 20 ottobre 1956. Il capitale sociale è di 100 000 fr., suddiviso in 100 azioni al portatore da 1000 fr. cadauna, liberate in ragione del 20% (20 000 fr.). Le pubblicazioni avverranno a mezzo del Foglio ufficiale svizzero di commercio. La società è affidata ad un consiglio di amministrazione composto da uno a cinque membri, attualmente da un amministratore unico nella persona di Bernardo Caverzasio, fu Achille, da Coldrio, in Mendrisio, il quale impegnerà la società con la sua firma individuale. Recapito: c/o Bernardo Caverzasio, via privata Franz Soldati.

23 novembre 1956.

Società Cooperativa di Consumo - Meride, in Meride (FUSC. del 14 giugno 1955, N° 136, pagina 1551). Andrea Albiseti e Angelo Zappa non fanno più parte del consiglio di amministrazione. Aldo Bcati è presidente (confermato); Dante Peverelli di Claudio, da Iseo, in Meride, vice-presidente; Edmondo Ortelli, fu Silvestro, da ed in Meride, segretario. La firma sociale spetta collettivamente a due al presidente, al vice-presidente ed al segretario, come precedentemente. Le firme di Andrea Albiseti e di Angelo Zappa sono estinte.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau d'Aigle

22 novembre 1956. Immeubles.

S.I. du Marehé, Bex, à Bex, société anonyme (FOSC. du 27 janvier 1954, page 242). Eugène Calandra, démissionnaire, ne fait plus partie du conseil d'administration; sa signature est radiée. Pierre Franc, fils de Valentin, de et à Martigny-Ville, a été élu administrateur. Il engage la société en signant collectivement avec l'autre administrateur.

##### Bureau d'Aubonne

23 novembre 1956. Sciage, combustibles, transports, etc.

Frank Terry et fils, à Aubonne, entreprise de sciage et commerce de bois de feu, combustibles et transports, société en nom collectif (FOSC. du 7 mai 1952, N° 106, page 1189). La société est dissoute par suite du décès de l'associé Frank Terry père, survenu le 23 novembre 1955. La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée. L'actif et le passif sont repris par l'associé Frank Terry fils, à Aubonne, ci-après inscrit sous la raison «F. Terry».

23 novembre 1956. Sciage, combustibles, transports, etc.

F. Terry, à Aubonne. Le chef de la maison est Frank-Henri Terry, fils de Frank-Alfred de St-George, à Aubonne. Il a repris l'actif et le passif de la société en nom collectif «Frank Terry et fils», à Aubonne, radiée ci-dessus. Commerce de combustibles solides et liquides, sciage de bois de feu et transports.

##### Bureau de Grandson

20 novembre 1956. Biscuits.

Emile Pahud, à Grandson, fabrication de biscuits (FOSC. du 18 janvier 1955, N° 14, page 168). La raison est radiée d'office en vertu de l'art. 68, 1<sup>er</sup> al., ORC, par suite de décès du titulaire.

##### Bureau de Lausanne

23 novembre 1956. Immeubles.

S.I. Rue César Roux - St Martin, B, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 21 novembre 1956, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat, la construction, la location, la gérance et la mise en valeur de propriétés immobilières et leur revente en bloc ou en détail. Elle acquerra une parcelle de terrain sise à Lausanne, lieu dit «Rue César Roux» d'une surface de 1254 m<sup>2</sup> pour le prix de 550 900 fr. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées.

Les publications et les convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'un ou de plusieurs membres. Bernard Amstutz, de Sigriswil, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle. Bureau: Galeries Benjamin-Constant 1 (étude des notaires Francken et Sandoz).

23 novembre 1956. Produits manufacturés, articles divers.

F. Schwarz, à Pully, produits manufacturés, articles et marchandises de diverse nature (FOSC. du 3 décembre 1947, page 3577). Le siège de la maison, ainsi que le domicile particulier du titulaire, sont transférés à Renens. Nouvelle adresse: Sur la Croix 15.

23 novembre 1956.

Bureau d'études publicitaires BEP S.A., à Lausanne (FOSC. du 13 avril 1955, page 957). Le bureau est transféré chemin de Mornex 3, dans les locaux de la société.

23 novembre 1956. Immeubles.

Les Appennins C, à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 2 juillet 1956, page 1709). La signature de l'administrateur Roland Martin, démissionnaire, est radiée. René Guignard, de Vaulion, à Lausanne, devient seul administrateur avec signature individuelle. Bureau transféré Place Benjamin-Constant N° 2 (étude du notaire Louis Chopard).

23 novembre 1956. Maçonnerie.

J. Binggeli fils, à Lausanne, maçonnerie (FOSC. du 4 août 1955, page 2019). La maison ayant transféré son siège à St-Sulpice (Vaud) (FOSC. du 29 octobre 1956, page 2729), la raison est radiée d'office du registre du commerce de Lausanne.

23 novembre 1956. Tissus, nouveautés, etc.

A l'Arc en Ciel S.A. Lausanne, à Lausanne, tissus, nouveautés, etc. (FOSC. du 28 novembre 1951, page 2956). La signature de l'administrateur Léon Rochat, démissionnaire, est radiée. Claude Meier, de France, à St-Louis (France), devient administratrice avec signature collective à deux, avec un administrateur.

23 novembre 1956. Appareils de radio, télévision, etc.

Daniel Vidoudez, à Lausanne, appareils de radio, télévision, etc. (FOSC. du 4 octobre 1956, page 2513). La raison est radiée, l'inscription ne correspondant pas aux faits.

23 novembre 1956. Immeubles.

S.I. La Vigue - Montelly B., à Lausanne, société anonyme immobilière (FOSC. du 18 juin 1954, page 1580). La signature de l'administrateur démissionnaire Paul Stoudmann est radiée. Pierre Landry, du Loele, Les Verrières et Neuchâtel, à La Chaux-de-Fonds, devient seul administrateur avec signature individuelle. Bureau: Grand-Chêne 8, chez Fiduciaire Paul Stoudmann.

23 novembre 1956. Plâtrerie.

Bustini frères, à Lausanne, plâtrerie, société en nom collectif (FOSC. du 7 juin 1948, page 1587). Par suite de décision municipale, l'adresse actuelle est: Avenue du Mont-d'Or 61.

##### Bureau de Morges

23 novembre 1956. Restaurant.

M. Weber, à Yens. Le titulaire est Maurice Weber, de Menziken (Argovie), à Yens. Exploitation de l'Auberge communale, soit d'un café-restaurant.

23 novembre 1956. Epicerie, etc.

Lisette Chapuis-Giroud, à Morges, épicerie, primeurs (FOSC. du 12 janvier 1955, page 119). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

23 novembre 1956. Fers, quincaillerie.

Charles Gachet, à Morges, fers et quincaillerie (FOSC. du 23 mars 1932, page 711). Cette raison est radiée par suite du décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la société en nom collectif «Gachet Frères», à Morges, ci-dessous inscrite.

23 novembre 1956. Fers, quincaillerie.

Gachet Frères, à Morges. Daniel et Charles Gachet, de Bioley-Orjulaz, à Morges, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 1<sup>er</sup> février 1956. La société a repris l'actif et le passif de la maison «Charles Gachet», ci-dessus radiée, à Morges. Les associés signent collectivement à deux. Exploitation d'un commerce de fers et d'une quincaillerie. Grand Rue 90.

23 novembre 1956. Epicerie, etc.

Yvonne Demont, à Morges. Le titulaire est Yvonne Demont, née Bolliet, veuve de Fernand Demont, de Graney, à Morges. Exploitation d'une épicerie, primeurs et vins. En St-Jean.

##### Bureau de Payerne

24 novembre 1956.

Grande charcuterie Payernoise, à Payerne, société anonyme (FOSC. du 14 novembre 1951, page 2833). Jacques Givel (inscrit comme secrétaire) est président; Daniel Roulet, de et à Missy, est vice-président; Max Niffenegger (inscrit comme membre) est secrétaire. Samuel Roulet étant décédé, sa signature est radiée. La société est engagée par la signature collective du président Jacques Givel et du secrétaire Max Niffenegger.

##### Bureau de Vevey

24 novembre 1956. Immeubles.

S.I. Rue du Lac no 6, La Tour de Peilz, à La Tour de Peilz. Selon acte authentique et statuts du 22 novembre 1956, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat et la vente de tous immeubles bâtis ou non, la construction de bâtiments et leur exploitation. La société acquerra de l'hoirie Jean de Roll, pour le prix de 165 000 fr., un bien-fonds de 1146 m<sup>2</sup> sis lieu dit «Au Paradis» à La Tour de Peilz. Le capital est de 50 000 fr. Il est entièrement libéré et divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr. Les publications, ainsi que les communications et convocations aux actionnaires, sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration formé d'un ou de plusieurs membres. Mareel Lavaney, de Savigny et Forel (Lavaux), à Vevey, est seul administrateur; il signe individuellement. Domicile légal: La Tour de Peilz, rue du Lac 6, dans ses locaux; bureaux: à Vevey, avenue de la Gare 16, en l'étude des notaires Delafontaine et Destraz.

#### Wallis — Valais — Vallese

##### Bureau de Sion

21 novembre 1956. Epicerie.

Cotter Yvon, à Chalais. Le chef de cette maison est Yvon Cotter, de et à Chalais. Exploitation d'une épicerie.

21 novembre 1956.

Le Signal S.A. Immobilière, à Sion (FOSC. du 19 mars 1954, N° 65, page 729). Le capital social de 115 000 fr., divisé en 230 actions nominatives de 500 fr., est actuellement entièrement libéré.



## Bureau de St-Maurice

23 novembre 1956. Boucherie-charcuterie, bestiaux. Robert Copt, à Orsières. Le titulaire est Robert Copt, fils de Marius, de et à Orsières. Boucherie-charcuterie; commerce de bestiaux.

## Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

## Bureau de La Chaux-de-Fonds

22 novembre 1956. Montres.

Sellita Watch Co S.A., à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 4 mai 1956, N° 104). Selon procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 14 novembre 1956, la société a porté son capital social de 100 000 fr. à 150 000 fr. par l'émission de 50 actions nominatives de 1000 fr. chacune. Ces actions ont été entièrement libérées en espèces. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social est de 150 000 fr., divisé en 150 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées.

22 novembre 1956.

Fabrique de Cadrans Leuthold, La Romaine S.A., à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 3 juillet 1952, N° 153). Selon procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 15 novembre 1956, la société a modifié ses statuts sur un point non soumis à publication.

## Bureau du Locle

23 novembre 1956. Boulangerie, etc.

Robert Blanc-Dornier, aux Ponts-de-Martel, boulangerie-pâtisserie (FOSC. du 12 février 1952, N° 36, page 425). Par suite du transfert du siège de la maison à Pesoux (FOSC. du 21 novembre 1956, N° 274, page 2936), la raison est radiée d'office du registre du commerce du Locle.

## Bureau de Neuchâtel

21 novembre 1956.

Compagnie de la Montre Home S.A. (Home Watch Co. Ltd.), précédemment à Bienne (FOSC. du 28 août 1952, N° 202, page 2150). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 30 octobre 1956, la société a décidé de transférer son siège à Neuchâtel. Les statuts ont été modifiés en conséquence, ainsi que sur d'autres points non soumis à publications. La société a pour but de s'occuper de la fabrication des montres et mouvements, ainsi que de l'achat et de la vente des montres et mouvements et de tous produits horlogers. Les statuts originaux portent la date du 20 janvier 1943. Ils ont été modifiés, la dernière fois, le 26 juin 1947. Le capital social, entièrement libéré, est de 100 000 fr., divisé en 200 actions, nominatives, de 500 fr. chacune. L'assemblée générale est convoquée par lettre chargée. L'organe de publication est la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé de deux membres, actuellement de: Henri Villard, de Châtel-St-Denis, à Neuchâtel, président, et Monique Villard, de Châtel-St-Denis, à Neuchâtel, secrétaire. La société est engagée par la signature individuelle du président et de la secrétaire. Bureaux: rue Jaquet-Droz 3.

23 novembre 1956. Articles en métaux, etc.

Usine Decker S.A., à Neuchâtel, fabrication et commerce de tous articles en métaux, etc., société anonyme (FOSC. du 18 août 1954, N° 191, page 2129). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 20 novembre 1956, la société a porté son capital social de 200 000 fr. à 300 000 fr. par l'émission de 100 actions de 1000 fr. chacune, nominatives, entièrement libérées. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social est actuellement de 300 000 fr., divisé en 300 actions de 1000 fr. chacune, nominatives, entièrement libérées.

## Genève — Genève — Ginevra

22 novembre 1956. Fourrages.

François Comte, à Carouge, commerce de graines et de farines, de graines de semences et de tous accessoires (FOSC. du 3 juillet 1935, page 1700). La maison a remis son commerce de détail à la maison «Comte graines», à Carouge, avec l'actif et le passif s'y rattachant. Le genre d'affaires est modifié comme suit: importation et commerce en gros de fourrages. Le titulaire est actuellement domicilié à Bardonnex.

22 novembre 1956.

Comte graines, à Carouge. Chef de la maison: Jean-Albert Comte, de Bernex, à Bardonnex, séparé de biens de Jeannine-Isabelle, née Bouchard. La maison a repris, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1956, de la maison «François Comte», à Carouge, le commerce de détail de graines et de farines, etc., avec l'actif et le passif s'y rattachant. Commerce de semences, graines, fourrages, engrais et tous autres produits destinés à l'agriculture. 86-88, rue Ancienne.

22 novembre 1956. Atelier de mécanique, etc.

Stebler & Wälti, à Genève. Sous cette raison sociale, Peter-Paul Stebler, de Zullwil (Soleure), à Genève, et Maurice-Jules Wälti, de et à Genève, ont constitué une société en nom collectif qui a commencé le 24 septembre 1956. Exploitation d'un atelier de mécanique, notamment grattage de précision. 1, rue Dizerens.

22 novembre 1956.

Société Coopérative de la Caisse de Retraite des Employés de Pictet et Cie, à Genève (FOSC. du 12 novembre 1956, page 2853). Edouard Pictet, de et à Genève, a été nommé membre du comité de direction. Il signe collectivement soit avec le président soit avec le vice-président dudit comité. Les pouvoirs de Victor Gautier, membre du comité de direction, démissionnaire, sont radiés.

22 novembre 1956.

Société Immobilière Rue Dancet 21, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 20 novembre 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente, la construction et la gérance de tous immeubles en Suisse et spécialement l'acquisition: 1° pour le prix de 225 000 fr., de l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Plainpalais, la parcelle 911, de 4 ares, 42 mètres, avec bâtiments, 21, rue Dancet/rue Masbou; 2° pour le prix de 18 000 fr., d'une parcelle de 80 mètres environ à détacher de la parcelle 914 de la commune de Genève, section Plainpalais. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. François Bongard, de et à Genève, est unique administrateur avec signature individuelle. Domicile: 51, rue du Stand, bureaux de François Bongard, expert-comptable.

22 novembre 1956.

Compagnie Transmaritime de Métaux S.A., à Genève (FOSC. du 23 décembre 1954, page 3289). Selon procès-verbal authentique de son assemblée générale du 15 novembre 1956, la société a décidé de porter son capital de 8 085 000 fr. à 9 157 500 fr. par l'émission de 660 actions de 750 fr., et 2310 actions de 250 fr., toutes au porteur. En outre, selon procès-verbal authentique d'une seconde assemblée générale du même jour, la société a décidé de grouper les 14550 actions de 700 fr. et les 2310 actions de 250 fr., formant partie de son capital, en 11550 actions de 750 fr., 5 actions de 700 fr. et 1 action de 250 fr. étant réunies pour former 5 actions nouvelles de 750 fr. Les statuts ont été chaque fois modifiés en conséquence. Le capital social est donc de 9 157 500 fr., entièrement libéré, divisé en 12210 actions de 750 fr. chacune, au porteur.

23 novembre 1956. Café.

Mme J. Tinguely, à Genève, café à l'enseigne «Café du Sport» (FOSC. du 11 août 1954, page 2074). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

23 novembre 1956. Combustibles solides, etc.

Air Total (Suisse) S.A., à Chêne-Bougeries, industrie et commerce de tous combustibles solides, liquides ou gazeux, etc. (FOSC. du 28 juin 1956, page 1666). Le capital social de 750 000 fr. est actuellement entièrement libéré.

23 novembre 1956. Chauffages centraux, etc.

Barca S.A., à Genève, entreprise de chauffages centraux, etc. (FOSC. du 8 avril 1953, page 814). Procuration individuelle a été conférée à Hans-Jakob Klär, de Bâle, à Genève.

23 novembre 1956. Affaires immobilières.

FONCO S.A., à Genève, gérance et financement d'affaires immobilières, etc. (FOSC. du 11 mai 1956, page 1213). Les pouvoirs de Jean-Henry Dubois, administrateur démissionnaire, sont radiés. Gilbert Duboule, inscrit jusqu'ici comme président, reste seul administrateur avec signature individuelle; ses pouvoirs sont modifiés en conséquence.

23 novembre 1956.

Société Immobilière Rue de Hesse N° 8 et 10, à Genève, société anonyme (FOSC. du 26 octobre 1955, page 2718). Otto Schmid (inscrit jusqu'ici comme fondé de pouvoir) a été nommé membre et président du conseil d'administration, avec signature collective à deux; ses pouvoirs sont modifiés en conséquence. Otto Huber, de Winterthur (Zurich), et Meilen (Zurich), a été nommé fondé de pouvoir; il signe collectivement soit avec le président soit avec le vice-président du conseil d'administration. Les pouvoirs de Franz Kaspar, membre et président du conseil d'administration, démissionnaire, sont radiés. Domicile de la société: 8-10, rue de Hesse, bureaux de l'Helvetia, Société Suisse de Secours Mutuels.

23 novembre 1956. Alimentation.

Magasins Cérés S.A., à Genève, commerce d'alimentation générale (FOSC. du 17 mai 1956, page 1270). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 16 novembre 1956, la société a prononcé sa dissolution. Elle ne subsiste plus que pour sa liquidation qui sera opérée sous la raison sociale Magasins Cérés S.A. en liquidation, par Albert Pernet, administrateur (inscrit), nommé liquidateur avec signature individuelle.

23 novembre 1956. Immeubles.

S. I. Servette-Résidence A, à Genève. Selon acte authentique et statuts du 22 novembre 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la construction, la location et l'exploitation de tous immeubles et notamment l'acquisition, pour le prix de 640 000 fr., de l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex: 1° la parcelle 537, contenant 3 ares, 42 mètres, avec bâtiments, 15, rue des Lilas; 2° la parcelle 538, contenant 5 ares, 19 mètres, avec bâtiments, 17, rue des Lilas et 79, rue de la Servette; 3° la parcelle 539, contenant 6 ares, 31 mètres, avec bâtiments, 81, rue de la Servette. Le capital social est de 50 000 fr., entièrement libéré, divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Jean Bernasconi, de et à Lancy, est seul administrateur avec signature individuelle. Domicile: 7, rue de la Corratierie, étude de M<sup>e</sup> Alphonse Bernasconi, notaire.

23 novembre 1956. Articles médico-dentaires, etc.

Prodonà, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 14 novembre 1956 il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'importation, l'exportation, la fabrication, la vente et la représentation de tous articles, instruments, appareils et produits médico-dentaires ainsi que l'exploitation de tous brevets s'y rattachant. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr., au porteur, entièrement libérées. Il a été créé 50 parts de fondateurs au porteur, sans valeur nominale, donnant droit à une part du bénéfice net et du solde actif en cas de liquidation. L'assemblée générale est convoquée par un avis inséré dans la Feuille officielle suisse du commerce, organe de publicité de la société, ou par lettres recommandées adressées aux actionnaires si ceux-ci sont connus. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Il est composé de: James-Andrew Otlet, président, des U.S.A., à Genève; Alain von der Weid, secrétaire, de Fribourg, à Genève, et Jean-David Weill, de Carouge, à Genève, lesquels signent collectivement à deux. Domicile: 5, place du Molard, bureaux de James Otlet.

23 novembre 1956.

Coopérative commerciale d'activités économiques, à Carouge. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société coopérative ayant pour but de coordonner les efforts des sociétaires en vue d'acheter à meilleur compte par une action commune tous biens mobiliers et immobiliers. Les statuts portent la date du 25 octobre 1956. Les parts sociales ont une valeur nominale de 100 fr. chacune. Toute responsabilité personnelle des associés est exclue. Les publications ont lieu dans la «Feuille officielle du canton de Genève», en tant que la loi n'exige pas qu'elles soient faites aussi dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration de 3 à 9 membres, qui choisit dans son sein un comité de direction de 3 à 5 membres. Le conseil d'administration est composé de: Pierre Rochat, président, de L'Abbaye (Vaud), à Carouge; Georges-Eugène Zinder, vice-président, de et à Genève; Robert-Marcel Genevay, secrétaire, de Bassins et Gimel (Vaud); à Vernier, lesquels forment le bureau, Henri Imbert, de et à Genève, et Roger Mottier, du Sepey (Vaud), à Genève. Pont partie du comité de direction: Pierre Rochat, Henri Imbert et Roger Mottier, susqualifiés. La société est engagée par la signature collective d'un membre du bureau et d'un membre du comité de direction. Domicile: 56, route de Veyrier, chez Pierre Rochat.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB.  
vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite  
dans la FOISC. par des lois ou ordonnances*

# SUISA

Società Svizzera degli Autori ed Editori  
Schweizerische Gesellschaft der Urheber und Verleger  
Société Suisse des Auteurs et Editeurs

Società sotto la sorveglianza del Consiglio federale conformemente alla legge federale  
concernente la riscossione dei diritti d'autore (del 25 settembre 1940)

## Tariffe e condizioni di pagamento

### condizioni di rimessa degli elenchi delle opere eseguite per ottenere l'autorizzazione di eseguire pubblicamente opere musicali non teatrali con o senza testo

Tariffe e condizioni di pagamento come pure condizioni di rimessa degli elenchi delle opere  
eseguite, approvate dalla Commissione arbitrale prevista dagli articoli 4 e 6 della legge federale  
concernente la riscossione dei diritti d'autore (del 25 settembre 1940)

Pubblicazione conforme all'articolo 11, comma 2, del Regolamento esecutivo della legge  
federale concernente la riscossione dei diritti d'autore (del 7 febbraio 1941)

## Tariffa Ba<sup>1)</sup>

Fanfere che hanno la loro sede in Svizzera e per le loro esecuzioni in Svizzera

Tariffa per le esecuzioni fatte dalle società stesse durante manifestazioni  
organizzate sotto il loro proprio nome<sup>2)</sup> 3).

### I. Tassi della tariffa

#### A. Per le società che concludono dei contratti a forfait annuali

1. Tariffa per le società facenti parte di un'associazione o federazione,  
eccezione fatta dei «Posaunenchor»<sup>4)</sup>, delle società di temperanza, delle fanfare  
di cadetti e altre società giovanili:

a) Società facenti parte di un'associazione o federazione che classifica le sue  
sezioni per grado di difficoltà:

aa) 4° grado di difficoltà (grado di difficoltà inferiore)

55 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ab) 3° grado di difficoltà:

80 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ac) 2° grado di difficoltà:

95 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ad) 1° grado di difficoltà e divisione superiore:

Fr. 1.10 per membro esecutore<sup>4)</sup>

Minimo  
per contratto fr. 5.—

b) Società facenti parte di un'associazione o federazione che non classifica  
le sue sezioni per grado di difficoltà:

aa) Società che comprendono fino a 15 membri esecutori:

55 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ab) Società che comprendono da 16 a 30 membri esecutori:

80 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ac) Società che comprendono più di 30 membri esecutori:

Fr. 1.10 per membro esecutore<sup>4)</sup>

Minimo per  
contratto fr. 5.—

2. Tariffa per «Posaunenchor»<sup>4)</sup>, società di temperanza, fanfare di cadetti  
e altre società giovanili:

a) «Posaunenchor», società di temperanza:

aa) Società che comprendono fino a 15 membri esecutori:

55 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

ab) Società che comprendono più di 15 membri esecutori:

80 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

b) Fanfare di cadetti ed altre società giovanili:

55 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

Minimo  
per contratto Fr. 5.—

3. Tariffa per società che non cadono sotto le posizioni 1 e 2 della tariffa  
summenzionata:

a) Società che comprendono fino a 20 membri esecutori:

95 cent. per membro esecutore<sup>4)</sup>

b) Società che comprendono da 21 a 30 membri esecutori:

Fr. 1.50 per membro esecutore<sup>4)</sup>

c) Società che comprendono più di 30 membri esecutori:

Fr. 2.— per membro esecutore<sup>4)</sup>

Minimo per  
contratto Fr. 5.—

#### B. Per le società che non concludono dei contratti a forfait annuali

Fr. 2.— per membro esecutore e per manifestazione, al minimo però Fr. 25.—  
per manifestazione.

La domanda d'autorizzazione d'esecuzione deve essere presentata alla  
Suisa al più tardi 24 ore prima della manifestazione.

## II. Condizioni di pagamento e di rimessa dei programmi delle opere eseguite

### A. Per i contratti a forfait annuali secondo posizione I/A

I forfait<sup>1)</sup> annuali sono pagabili il 1° marzo di ogni anno contrattuale. Le  
società che pagano l'indennità contrattuale prima del 1° marzo, sono autoriz-  
zate a dedurre il 10% dall'ammontare dovuto; per pagamenti effettuati dopo  
il 1° marzo, la riduzione non può più essere chiesta.

La Suisa ha il diritto di spiccare rimborso senza preavviso per le indennità  
impagate alla scadenza, aggiungendo le spese postali. La Suisa riconosce come  
quietanza il rimborso pagato.

I rimborsi ritornati impagati saranno seguiti da un richiamo scritto. Se  
questo richiamo rimane senza risultato, sarà iniziata l'esecuzione.

Gli elenchi dei programmi saranno rimessi alla Suisa volta per volta, al  
più tardi però il 1° marzo per i programmi dell'anno civile precedente. Se  
la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il diritto, dopo un richiamo  
che assegna un nuovo termine di 10 giorni, di applicare la multa convenzionale  
prevista nel contratto, ciò tuttavia senza pregiudizio del suo diritto legale  
e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

### B. Per le società che non concludono dei contratti a forfait annuali e che si procurano l'autorizzazione di esecuzione come a cifra I/B

L'indennità è pagabile immediatamente dopo la manifestazione.

La Suisa ha il diritto di riscuotere mediante rimborso senza preavviso le  
indennità scadute, aggiungendovi le spese postali. La Suisa riconosce come  
quietanza i rimborsi pagati. I rimborsi impagati saranno seguiti da un richiamo  
per iscritto. Se questo richiamo rimane senza risultato, l'esecuzione potrà essere  
iniziata.

Gli elenchi dei programmi eseguiti saranno rimessi alla Suisa subito dopo  
la manifestazione. Se la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il  
diritto, dopo un richiamo che assegna un nuovo termine di 10 giorni, di applicare  
la pena convenzionale prevista nell'autorizzazione, ciò tuttavia senza pre-  
giudizio del suo diritto legale e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

## III. Validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni, a partire dal 1° gennaio 1957,  
con riserva di eventuale revisione in caso di modificazione essenziale della  
situazione.

<sup>1)</sup> Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.  
<sup>2)</sup> Le manifestazioni di società menzionate nella presente tariffa durante le quali que-  
st'ultime non si producono esse stesse cadono a secondo della loro natura sotto le tariffe Da,  
E, Hb, K o Ka, all'eccezione delle due manifestazioni ricreative all'anno menzionate nell'ultimo  
alinea dell'annotazione<sup>3)</sup> qui sotto.

<sup>3)</sup> Questa tariffa non viene applicata:

- a) ai «festivals»;
- b) alle manifestazioni federali e regionali che le società beneficianti dell'autorizzazione sono  
incaricate di organizzare;
- c) alle manifestazioni che le società beneficianti dell'autorizzazione organizzano in qualità  
di agenzie di concerti.

Queste esecuzioni e manifestazioni cadono a secondo della loro natura sotto le tariffe Da,  
Hb, E, K o Ka.

Per contro, i contratti d'autorizzazione conclusi in virtù della presente tariffa compren-  
dono due manifestazioni ricreative all'anno, con il concorso di ensembles o solisti scritti  
o invitati per delle produzioni musicali nel senso della tariffa Hb (manifestazioni con musica  
da ballo o ricreativa), a condizione che queste manifestazioni ricreative siano organizzate  
esclusivamente nel proprio interesse e sotto il proprio nome della società beneficiante del con-  
tratto. Per altre simili manifestazioni ricreative l'indennità dei diritti di esecuzione dovrà  
essere regolata secondo la tariffa Hb.

<sup>4)</sup> Il numero di membri esecutori che figura nell'elenco ufficiale per il 1956 è determinante.  
Per le società che non avessero ancora concluso un contratto con la Suisa, è determinante il  
numero dei membri esecutori dell'anno in cui viene concluso il contratto. In caso di aumento  
o di diminuzione di almeno 20% del numero dei membri esecutori, il versamento seguente  
sarà aumentato o diminuito in proporzione.

<sup>5)</sup> «Posaunenchor»: società composte unicamente di tromboni che non cadono sotto la  
classe C della tariffa (parrocchie ecc.).

## Tariffa Da<sup>1)</sup>

Esecuzioni di musica seria e semi-sinfonica (all'eccezione di manifestazioni che  
cadono sotto le tariffe A-D, Db-Ha e K-L)<sup>2)</sup> intermezzi musicali contenuti nel-  
le opere teatrali, musica di balletti, assoli di danza e «festivals».

### I. Tassi della tariffa

#### A. Tassi per organizzatori che ottengono l'autorizzazione conformemente ai contratti di lunga durata

10%<sup>3)</sup> degli introiti lordi<sup>4)</sup>, tenendo conto della durata delle opere  
protette rispetto all'insieme della musica eseguita<sup>5)</sup>, il massimo essendo 6%<sup>3)</sup> 4)  
e il minimo:

- a) Fr. 10.—<sup>6)</sup> per concerto se gli uditori devono versare una prestazione qual-  
siasi;
- b) Fr. 5.— per concerto se nessun'ingresso o prestazione qualsiasi viene ri-  
chiesta dagli uditori,

per tanto che il montante calcolato secondo i tassi della percentuale della tariffa  
non sorpassi l'indennità minima summenzionata.

Gli organizzatori che non rispettano le condizioni contrattuali pagano i  
diritti conformemente alla posizione B qui sotto applicabile alle manifestazioni  
isolate.

#### B. Tassi per organizzatori che desiderano acquistare l'autorizzazione per ogni singolo concerto

1° L'autorizzazione è stata chiesta prima della manifestazione:

10%<sup>3)</sup> degli introiti lordi<sup>4)</sup>, tenendo conto della durata delle opere  
protette rispetto all'insieme della musica eseguita<sup>5)</sup>, ma al minimo:

- a) Fr. 20.—<sup>6)</sup> per concerto se gli uditori devono versare una prestazione qua-  
lunque,
- b) Fr. 10.—<sup>6)</sup> per concerto se nessun'ingresso o prestazione qualsiasi viene  
richiesta dagli uditori,

per tanto che il montante calcolato secondo i tassi della percentuale della tariffa  
non sorpassi l'indennità minima summenzionata.

2° L'autorizzazione è stata chiesta dopo la manifestazione:

I tassi dell'alinea precedente aumentati del 50%.

## II. Condizioni di pagamento e di rimessa dei programmi

Conteggio e pagamento: entro i 3 giorni che seguono la manifestazione.

Rimessa dei programmi: i programmi saranno rimessi alla Suisa in doppio esemplare al più tardi 3 giorni prima della manifestazione. Essi dovranno indicare la durata dell'esecuzione di tutte le opere previste, siano protette o siano libere.

I cambiamenti di programma devono essere notificati alla Suisa al momento del pagamento del conteggio. Lo stesso vale per le aggiunte fatte al programma, per i bis ecc.

## III. Durata della validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni a partire dal 1° gennaio 1957, con riserva di eventuale revisione in caso di modificazione essenziale della situazione.

1) Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.  
2) (A = Società Svizzera di radiodiffusione, B = Dipartimento militare federale, Ba = fanfare, C = parrocchie, ecc., D = società di concerti, Db = conservatori, ecc., E = cinema, F = società corali, orchestre di amatori, ecc., G = clubs di jodler, H = esercizi pubblici, Ha = scuole e corsi di danza, K = manifestazioni con vedette, riviste, ecc., Ka = «cabarets», L = circhi).

3) Quando questa tariffa è applicata a musica che accompagna dei balletti o degli assoli di danza, i tassi sono ridotti del 50% (sotto riserva del minimo esigibile).

4) Per esecuzioni di oratori si pagano 4% al massimo e 10 fr. al minimo per concerto.

5) Sono considerati come introiti lordi provenienti dalla vendita dei biglietti e degli abbonamenti, come pure i contributi dei membri in quanto tengano luogo di prezzo d'ingresso, deduzione fatta della tassa erariale eventuale sui biglietti.

6) Se l'esecuzione musicale è connessa ad altre produzioni, si terrà conto della durata della musica protetta rispetto alla durata totale della manifestazione; se la durata della manifestazione non è conosciuta esattamente, si calcolerà l'indennità sulla base di 2 ore, il minimo esigibile essendo in tutti i casi di 5 fr.

## Tariffa F<sup>1)</sup>

Società corali, orchestre di dilettanti, società e scuole di fisarmoniche, società di armonica a boeca, di ghitarre, di mandolini e di cetre che hanno la loro sede in Svizzera e per le loro esecuzioni in Svizzera

Tariffa per le esecuzioni fatte dalle società stesse durante manifestazioni organizzate sotto il loro proprio nome <sup>2)</sup>).

### I. Tassi della tariffa

#### A. Per le società che concludono dei contratti a forfait annuali:

1. Tariffa per le società che fanno parte di federazioni od associazioni, come pure per le società giovanili:

a) Corali facenti parte di una federazione o associazione che classifica le sue sezioni secondo il grado di difficoltà:

aa) 1° e 2° grado di difficoltà: (grado di difficoltà inferiore)

55 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

ab) 3° grado di difficoltà: (grado di difficoltà medio)

80 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

ac) 4° grado di difficoltà: (grado di difficoltà superiore)

95 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

b) Corali affiliate a delle federazioni o associazioni che non classificano secondo il grado di difficoltà; società giovanili:

55 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

c) Orchestre di dilettanti, società di mandolini, ghitarre o cetre affiliate ad un'associazione:

70 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

d) Società di fisarmoniche affiliate ad una federazione:

80 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

2. Tariffa per altre società:

a) Società che hanno sino a 50 membri esecutori:

95 cent. per membro esecutore <sup>4)</sup>

b) Società che hanno più di 50 membri esecutori:

Fr. 1.30 per membro esecutore <sup>4)</sup>

#### B. Per le società che non concludono dei contratti a forfait annuali:

Fr. 1. — per membro esecutore, al minimo, però Fr. 20. — per manifestazione. La domanda d'autorizzazione d'esecuzione dev'essere presentata alla Suisa, al più tardi 24 ore prima della manifestazione.

## II. Condizioni di pagamento e di rimessa dei programmi delle opere eseguite

### A. Per forfait annuali (posizione I/A)

I forfaits annuali sono pagabili il 1° febbraio di ogni anno contrattuale. Le società che pagano l'indennità contrattuale prima del 1° febbraio, sono autorizzate a dedurre il 10% dall'ammontare dovuto; per pagamenti effettuati dopo il 1° febbraio, la riduzione non può più essere chiesta.

La Suisa ha il diritto di spiccare rimborso senza preavviso per le indennità impagate alla scadenza, aggiungendo le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza il rimborso pagato.

I rimborsi ritornati impagati saranno seguiti da un richiamo scritto. Se questo richiamo rimane senza risultato, sarà iniziata l'esecuzione. Gli elenchi dei programmi eseguiti saranno rimessi alla Suisa volta per volta, al più tardi però il 1° febbraio per i programmi dell'anno civile precedente. Se la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il diritto, dopo un richiamo che assegna un nuovo termine di 10 giorni, di applicare la multa convenzionale prevista nel contratto, ciò tuttavia senza pregiudizio del suo diritto legale e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

## B. Per gli organizzatori che non concludono dei contratti a forfait annuali e (cifra I/B)

L'indennità è pagabile immediatamente dopo la manifestazione. La Suisa ha il diritto di riscuotere mediante rimborso senza preavviso le indennità scadute, aggiungendovi le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza i rimborsi pagati. I rimborsi impagati saranno seguiti da un richiamo per iscritto. Se questo richiamo rimane senza risultato, l'esecuzione potrà essere iniziata. Gli elenchi dei programmi eseguiti saranno rimessi alla Suisa subito dopo la manifestazione. Se la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il diritto, dopo un richiamo che assegna un nuovo termine di 10 giorni, di applicare la pena convenzionale prevista nell'autorizzazione, ciò tuttavia senza pregiudizio del suo diritto legale e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

## III. Durata della validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni, a partire dal 1° gennaio 1957, con riserva di eventuale revisione in caso di modificazione essenziale della situazione.

1) Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.

2) Le manifestazioni di società menzionate nella presente tariffa durante le quali queste ultime non si producono esse stesse cadono a secondo della loro natura sotto le tariffe Da, E, Hb, K o Ka, all'eccezione delle due manifestazioni ricreative all'anno menzionate nell'ultimo alinea dell'annotazione <sup>3)</sup> qui sotto.

3) Questa tariffa non viene applicata:

a) ai «festivals» ed esecuzioni di opere che riempiono una serata intera;

b) alle manifestazioni federali e regionali che le società beneficianti dell'autorizzazione sono incaricate di organizzare;

c) alle manifestazioni che le società beneficianti dell'autorizzazione organizzano in qualità di agenzie di concerti.

Queste esecuzioni e manifestazioni cadono a secondo della loro natura sotto le tariffe Da, Hb, E, K o Ka.

Per contro, i contratti d'autorizzazione conclusi in virtù della presente tariffa comprendono due manifestazioni ricreative all'anno, con il concorso di «ensembles» o solisti scritturati od invitati per delle produzioni musicali nel senso della tariffa Hb (manifestazioni con musica da ballo o ricreativa), a condizione che queste manifestazioni ricreative siano organizzate esclusivamente nel proprio interesse e sotto il proprio nome della società beneficiante del contratto. Per altre simili manifestazioni ricreative l'indennità dei diritti di esecuzione dovrà essere regolata secondo la tariffa Hb.

4) Il numero di membri esecutori che figura nell'elenco ufficiale per il 1956 è determinante. Per le società che non avessero ancora concluso un contratto con la Suisa, è determinante il numero dei membri esecutori dell'anno in cui viene concluso il contratto. In caso di aumento o di diminuzione di almeno 20% del numero dei membri esecutori, il versamento seguente sarà aumentato o diminuito in proporzione.

## Tariffa H

### Esercizi pubblici:

caffè, ristoranti, alberghi, società per l'incremento delle stazioni turistiche e «kursaaals» <sup>1) 2)</sup>

### Tassi della tariffa

#### I. Esercizi che si procurano l'autorizzazione in base a contratti annuali <sup>3)</sup>

1. Esercizi che organizzano esecuzioni musicali almeno 30 giorni all'anno, e alberghi di stagione, società per l'incremento delle stazioni turistiche e «kursaaals» <sup>4) 5)</sup>.

A. Esercizi con oltre 100 posti a sedere (esclusi gli alberghi di stagione, le società per l'incremento delle stazioni turistiche e gli esercizi di lusso):

per giorno di musica  
e per gruppo musicale

a) 1 musicista	Fr. 1.55
b) 2 musicisti	Fr. 2.25
c) 3—4 musicisti	Fr. 3.—
d) 5—6 musicisti	Fr. 3.50
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 4.20

più due volte il supplemento per la musica <sup>6)</sup> se questo ammonta almeno a 20 cent.; al massimo tuttavia i tassi previsti alla cifra I, 1, C.

B. Esercizi con 100 posti a sedere o meno (esclusi gli alberghi di stagione, le società per l'incremento delle stazioni turistiche e gli esercizi di lusso):

per giorno di musica  
e per gruppo musicale

a) 1 musicista	Fr. 1.05
b) 2 musicisti	Fr. 1.80
c) 3—4 musicisti	Fr. 2.60
d) 5—6 musicisti	Fr. 3.15
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 3.65

più una volta il supplemento per la musica <sup>6)</sup> se questo ammonta almeno a 20 cent.; al massimo, tuttavia i tassi previsti alla cifra I, 1, C.

C. Esercizi dove si balla regolarmente, vale a dire all'anno, almeno per un settimo dei giorni in cui viene eseguita della musica <sup>7)</sup>, come pure, in tutti i casi, gli esercizi di lusso <sup>7)</sup> (esclusi gli alberghi di stagione, le società per l'incremento delle stazioni turistiche ed i «kursaaals»).

per giorno di musica  
e per gruppo musicale

a) 1 musicista	Fr. 3.20
b) 2 musicisti	Fr. 3.90
c) 3—4 musicisti	Fr. 4.55
d) 5—6 musicisti	Fr. 6.70
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 9.40

\* Un esercizio in cui si balla solo durante una parte dei giorni di musica ha diritto ad un contratto d'autorizzazione basato sia sulle posizioni della tariffa applicabile agli esercizi dove si balla regolarmente, sia sulle altre posizioni.



D. Alberghi stagionali, società per l'incremento delle stazioni turistiche e «kursaaals»:

a) Esercizi che contano più di 100 posti a sedere, società per l'incremento delle stazioni turistiche e «kursaaals»:

	per giorno di musica e per gruppo musicale
aa) 1 musicista	Fr. 1.55
ab) 2 musicisti	Fr. 2.25
ac) 3-4 musicisti	Fr. 3.—
ad) 5-6 musicisti	Fr. 3.50
ae) 7 musicisti ed oltre	Fr. 4.20

	per giorno di musica e per gruppo musicale
b) altri esercizi:	
ba) 1 musicista	Fr. 1.05
bb) 2 musicisti	Fr. 1.80
bc) 3-4 musicisti	Fr. 2.60
bd) 5-6 musicisti	Fr. 3.15
be) 7 musicisti ed oltre	Fr. 3.65

2. Esercizi che organizzano delle esecuzioni musicali in meno di 30 giorni all'anno, esclusi gli alberghi di stagione, le società per l'incremento delle stazioni turistiche ed i «kursaaals».

A. Manifestazioni per le quali non viene percepita tassa d'entrata o per le quali la tassa d'entrata, dopo deduzione dell'imposta, è inferiore a 1 fr.:

	per giorno di musica e per gruppo musicale	
a) 1 musicista	Fr. 3.20	} minimo per contratto 5 fr.
b) 2 musicisti	Fr. 3.90	
c) 3-4 musicisti	Fr. 4.55	
d) 5-6 musicisti	Fr. 6.70	
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 9.40	

B. Manifestazioni per le quali la tassa d'entrata, dopo la deduzione dell'imposta ammonta a 1 fr. o più:

	per giorno di musica e per gruppo musicale	minimo
a) 1 musicista	Fr. 4.85	per contratto 5 fr.
b) 2 musicisti	Fr. 5.80	
c) 3-4 musicisti	Fr. 6.85	
d) 5-6 musicisti	Fr. 10.10	
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 14.—	

II. Esercizi che desiderano ottenere l'autorizzazione per una manifestazione (autorizzazione isolata<sup>8</sup>)

1. Esercizi che domandano l'autorizzazione prima della manifestazione:

A. Manifestazioni per le quali non viene percepita tassa d'entrata o per le quali l'entrata, dopo deduzione dell'imposta, è inferiore a 1 fr.:

	per giorno di musica e per gruppo musicale
a) 1 musicista	Fr. 6.45
b) 2 musicisti	Fr. 7.—
c) 3-4 musicisti	Fr. 9.10
d) 5-6 musicisti	Fr. 13.45
e) 7 musicisti ed oltre	Fr. 18.75

B. Manifestazioni per le quali la tassa d'entrata percepita, dopo deduzione dell'imposta, è di 1 fr. o più:

	per giorno di musica e per gruppo musicale
a) 1 musicista	Fr. 12.90
b) 2 musicisti	Fr. 14.—
c) 3-4 musicisti	Fr. 18.20
d) 5-6 musicisti	Fr. 26.90
e) 7 musicisti e più	Fr. 37.50

2. Esercizi che domandano l'autorizzazione dopo la manifestazione.

A. Se le indicazioni necessarie al conteggio dell'indennità d'esecuzione sono conosciute dalla Suisa sono applicabili i tassi della cifra II/1/A e B summenzionati.

B. Se le indicazioni necessarie al conteggio dell'indennità d'esecuzione non sono conosciute dalla Suisa e se esse non le sono rimesse dall'organizzatore malgrado la sua richiesta:

	per giorno di musica e per gruppo musicale
a) per manifestazioni senza ballo	Fr. 11.20
b) per manifestazioni con ballo	Fr. 22.40

III. Gli esercizi che, nonostante due richiami della Suisa, non hanno concluso contratto annuale, sono tenuti a pagare, quando si procurano ulteriormente l'autorizzazione di esecuzione, i tassi della tariffa<sup>9</sup>) previsti sotto cifra II/1 e 2

IV. Ai membri di associazioni nazionali, ossia di associazioni che si estendono su tutto il territorio svizzero, le quali assecondano la Suisa nella conclusione e nell'applicazione dei contratti di autorizzazione, è accordato un ribasso del 10 % su tutti i suddetti prezzi della tariffa

### Condizioni di pagamento e consegna degli elenchi delle opere musicali eseguite

A. Per contratti annuali secondo cifra I:

1. Condizioni di pagamento:

- i forfaits annuali fino a 100 fr. sono pagabili il 1° maggio di ogni anno contrattuale;
- i forfaits annuali di 100 fr. fino a 400 fr. sono pagabili in 4 rate uguali, il 15 gennaio, 15 aprile, 15 luglio e 15 ottobre;
- i forfaits annuali di oltre 400 fr. sono pagabili in dodici rate uguali il 15 di ogni mese;
- per gli alberghi di stagione l'indennità è pagabile in due o quattro rate il 15 gennaio, 15 aprile, 15 luglio e 15 ottobre.

2. Condizioni per la consegna degli elenchi delle opere musicali eseguite:

- Se l'indennità è pagabile in una sola volta all'anno, gli elenchi delle opere eseguite devono essere consegnati il 15 gennaio, 15 aprile, 15 luglio e 15 ottobre di ogni anno contrattuale, per il trimestre trascorso.
- Se l'indennità è pagabile in 4 rate uguali, gli elenchi devono essere consegnati all'atto del pagamento, per il trimestre trascorso.
- Se l'indennità è pagabile in 12 rate uguali, gli elenchi devono essere consegnati all'atto del pagamento, per il mese trascorso.
- Gli alberghi di stagione devono consegnare gli elenchi alla fine della stagione per la stagione trascorsa.

3. Riscossione delle indennità per diritti d'autore già scadute.

La Suisa ha il diritto di riscuotere mediante rimborso senza preavviso gli indennizzi scaduti, oltre le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza il rimborso pagato.

Se i rimborsi ritornano impagati, la Suisa manda un richiamo. Se non viene dato seguito a questo richiamo, viene iniziata l'esecuzione.

Quando un'esecuzione è in corso un solo richiamo per lettera raccomandata basta per esigere il pagamento della prossima rata scaduta.

4. Richiesta degli elenchi delle opere musicali eseguite.

Elenchi di opere eseguite che non giungono alla Suisa entro 10 giorni dalla loro scadenza, dovranno essere da lei richiesti una volta mediante lettera, cui sarà allegata una busta-risposta per la consegna degli elenchi.

La richiesta scritta può essere fatta insieme con l'invio del rimborso per le indennità scadute. In questo caso la busta del rimborso conterrà una busta-risposta per la consegna degli elenchi. Se, trascorsi 10 giorni dal suo invio, questa richiesta rimane infruttuosa la Suisa ha il diritto di applicare le sanzioni e multe previste nel contratto, senza pregiudizio del suo diritto legale e contrattuale alla consegna degli elenchi.

B. Per autorizzazioni isolate come a cifra II e III:

L'indennità è pagabile entro 10 giorni dopo la manifestazione avvenuta.

La Suisa ha il diritto di riscuotere mediante rimborso senza preavviso gli indennizzi scaduti, oltre le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza il rimborso pagato. Se i rimborsi ritornano impagati, la Suisa manda un richiamo scritto. Se non viene dato seguito a questo richiamo, viene iniziata l'esecuzione. Gli elenchi delle opere eseguite devono essere consegnati alla Suisa entro 10 giorni dalla manifestazione. Se l'organizzatore non adempie a quest'obbligo entro il termine stabilito, la Suisa ha il diritto di applicare le sanzioni e multe previste nell'autorizzazione, dopo un nuovo assegno di un termine di 10 giorni per la consegna degli elenchi.

### Durata della validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni, a partire dal 1° gennaio 1957 con riserva di eventuale revisione in caso di un cambiamento sostanziale della situazione.

### Annotazioni

1) Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.

2) a) Per la musica fatta in famiglia occasionalmente e senza pubblicità, come pure per la musica fatta all'improvviso, l'autorizzazione della Suisa non è necessaria; la musica annunciata è in tutti i casi sottoposta a questa tariffa.

b) Le manifestazioni che un organizzatore sottoposta a questa tariffa organizza insieme ad un terzo o utilizzando il nome di un terzo, vale a dire di una società o di una persona qualunque, non cadono sotto la tariffa H, ma bensì sotto la tariffa applicabile a questo terzo.

c) Questa tariffa non è applicabile alle manifestazioni con vedette, alle riviste, agli spettacoli di «cabarets», ai concerti di musica seria per i quali vengono percepiti i prezzi d'entrata abituali; per queste manifestazioni sono applicabili le tariffe K, Ka e Da.

3) Quando gli esercizi fanno eseguire della musica per un numero di giorni superiore a quello previsto nel contratto di autorizzazione e trascorrono di chiedere alla Suisa, prima della fine dell'anno civile rispettivo, l'autorizzazione supplementare, la Suisa sarà in diritto di esigere per ogni giorno supplementare un'indennità superiore del 50 % sui tassi della tariffa corrispondenti.

4) Gli esercizi di questa categoria che non hanno che una manifestazione al giorno avranno diritto ad un ribasso del 25 % sui tassi della tariffa per giorno di musica; gli esercizi che organizzano regolarmente delle manifestazioni che si prolungano al di là di mezzanotte non hanno diritto a questo ribasso (regolarmente deve essere interpretato allo stesso modo che per gli esercizi dove si balla regolarmente). (Vedi pagina 2 della tariffa.)

5) Gli esercizi di questa categoria le cui manifestazioni si svolgono all'aperto, come per esempio i ristoranti con giardino, per i quali le possibilità di esecuzioni musicali dipendono dalle condizioni meteorologiche e gli stabilimenti stagionali i quali non possono prevedere in anticipo la durata della stagione, hanno la facoltà di procedere come segue:

a) l'esercizio si procura l'autorizzazione della Suisa per il numero minimo probabile di giorni di musica;

b) l'esercizio s'impegna a comunicare periodicamente alla Suisa - gli esercizi stagionali alla fine di ogni stagione, gli altri alle date di scadenza dei pagamenti - il numero effettivo dei giorni di musica avuti.

6) Il supplemento per la musica si compone del montante supplementare percepito durante la musica sotto forma di tassa di concerto, d'entrata o di aumento sul prezzo delle consumazioni, che si tratti di tutti questi elementi, di due solo tra di loro o di uno soltanto. Si prenderà come base la media tra la tassa di concerto o l'entrata la più alta e la tassa o l'entrata la più bassa che saranno state percepite durante l'anno contrattuale corrente.

7) Per aumento sul prezzo delle consumazioni si intende, a scelta della Suisa, la differenza tra il prezzo di un caffè liscio o quello di 3 dl. di birra durante l'esecuzione musicale ed il prezzo delle stesse consumazioni durante le altre ore di esercizio. Si prenderà come base la media tra l'aumento sul prezzo delle consumazioni il più alto e quello il più basso percepito durante l'anno contrattuale corrente.

8) Per esercizi di lusso si intendono quelli che durante le esecuzioni musicali domandano per un caffè liscio o 3 dl. di birra un prezzo sorpassante almeno del 125 % i prezzi di queste bibite nel buffet di 1° classe della stazione principale di Zurigo.

9) Ogni organizzatore ha la facoltà di concludere un contratto anche solo per una manifestazione, alla quale si applicheranno i tassi previsti alla cifra I, 2 qui sopra.

10) Quando per gli esercizi della cifra I/1 A e B, l'indennità di esecuzione è calcolata in base al capitolo III, il supplemento per la musica sarà considerato come entrata nel senso della cifra II/1.

## Tariffa Hb<sup>1)</sup>

Manifestazioni<sup>2)</sup> con musica da ballo o musica ricreativa, ecc.

### I. Tassi della tariffa

#### 1. Tassi per autorizzazioni isolate

A. L'autorizzazione è stata chiesta prima della manifestazione:

	per giorno di musica e gruppo di esecutori
a) 1 esecutore	Fr. 4.60
b) 2 a 4 esecutori	Fr. 6.50
c) 5 a 6 esecutori	Fr. 9.60
d) 7 esecutori e più	Fr. 13.40

più tre volte il prezzo d'entrata massimo<sup>3)</sup> per persona.

B. L'autorizzazione è stata chiesta dopo la manifestazione:

a) Se le indicazioni necessarie al conteggio dell'indennità di esecuzione sono conosciute dalla Suisa:

	per giorno di musica e gruppo di esecutori
aa) 1 esecutore	Fr. 6.90
ab) 2 a 4 esecutori	Fr. 9.75
ac) 5 a 6 esecutori	Fr. 14.40
ad) 7 esecutori e più	Fr. 20.10

più tre volte il prezzo d'entrata massimo<sup>3)</sup> per persona.

b) Se le indicazioni necessarie al conteggio dell'indennità d'esecuzione non sono conosciute dalla Suisa:

	per giorno di musica e gruppo di esecutori
ba) per manifestazioni senza ballo	Fr. 15.—
bb) per manifestazioni con ballo	Fr. 30.—

Rimane riservato il diritto della Suisa di esigere per via giudiziaria le indicazioni necessarie all'elaborazione dell'indennità di esecuzione come pure l'indennità stessa.

#### 2. Tassi per i contratti annuali

Le società che ottengono l'autorizzazione in virtù di un contratto annuale godono di una riduzione del 20% sui tassi della tariffa delle autorizzazioni isolate, come a cifra I/A.

## II. Condizioni di pagamento e di rimessa degli elenchi delle opere eseguite

### 1. Per autorizzazioni isolate, secondo posizione I/1

L'indennità è pagabile immediatamente dopo la manifestazione musicale. La Suisa ha il diritto di spiccare rimborso senza preavviso per le indennità impagate, aggiungendo le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza il rimborso pagato. I rimborsi impagati saranno seguiti da un richiamo scritto. Se questo richiamo rimane senza risultato, sarà iniziata l'esecuzione. Gli elenchi dei programmi delle opere musicali eseguite da tutti i gruppi di esecutori che hanno partecipato alla manifestazione, devono essere rimessi alla Suisa subito dopo la manifestazione. Se la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il diritto, di applicare la pena convenzionale prevista nell'autorizzazione, senza pregiudizio del suo diritto legale e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

### 2. Per contratti annuali, secondo posizione I/2

Le indennità a forfait annuali sono pagabili il 1° marzo di ogni anno contrattuale.

La Suisa ha il diritto di spiccare rimborso senza preavviso per le indennità impagate, aggiungendo le spese postali. La Suisa riconosce come quietanza il rimborso pagato. I rimborsi impagati saranno seguiti da un richiamo scritto. Se questo richiamo rimane senza risultato, sarà iniziata l'esecuzione. Gli elenchi dei programmi delle opere musicali eseguite da tutti i gruppi di esecutori che hanno partecipato alle manifestazioni devono essere rimessi alla Suisa subito dopo le manifestazioni, ma al più tardi, ogni anno, il 1° marzo per l'anno civile precedente. Se la società non adempie a quest'obbligo, la Suisa ha il diritto, dopo un richiamo che assegna un nuovo termine di 10 giorni, di applicare la pena convenzionale prevista nel contratto, senza pregiudizio del suo diritto legale e contrattuale alla rimessa degli elenchi.

## III. Durata della validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni a partire dal 1° gennaio 1957, con riserva di eventuale revisione in caso di modificazione essenziale della situazione.

<sup>1)</sup> Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.

<sup>2)</sup> La tariffa Hb è applicabile unicamente alle manifestazioni non previste dalle tariffe A—Ha o K—L (A = Società Svizzera di radiodiffusione, B = Dipartimento militare federale, Ba = fanfare, C = parrocchie, ecc., D = società di concerti, Da = esecuzioni di musica seria e semi-sinfonica, Db = conservatori, ecc., E = cinema, F = società corali, orchestre di amatori, ecc., G = clubs di jodler, H = esercizi pubblici, Ha = scuole e corsi di danza, K = manifestazioni con vedette, riviste ecc., Ka = scabarets, L = circhi).

<sup>3)</sup> È considerato come prezzo d'entrata il montante richiesto per assistere alla manifestazione poco importa in quale forma esso è percepito; se la consumazione è compresa nel prezzo d'ingresso, si dedurrà il prezzo di questa consumazione. Se si percepisce una tassa per ogni ballo, invece di un'entrata, è il decuplo di questa tassa che è considerato come prezzo d'entrata nel senso della presente tariffa.

## Tariffa K<sup>1)</sup>

Manifestazioni con vedette di rinomanza internazionale<sup>2)</sup> — ivi compresi gli «ensembles» riconosciuti come tali — concerti di jazz<sup>3)</sup>, «tours de chant»<sup>4)</sup>, riviste, varietà, music-hall.

### I. Tassi della tariffa

A. L'autorizzazione è stata chiesta prima della manifestazione:

- Manifestazioni con vedette e «ensembles» riconosciuti come tali:  
Indennità a forfait del 4% degli introiti lordi<sup>3)</sup> al minimo Fr. 20.— per manifestazione, anche se gli spettatori non pagano nè entrata, nè prestazione qualsiasi.
- Concerti di jazz (senza partecipazione di vedette e/o «ensembles» riconosciuti come tali):  
Indennità a forfait del 3% degli introiti lordi<sup>3)</sup> al minimo Fr. 15.— per manifestazione, anche se gli spettatori non pagano nè entrata, nè prestazione qualunque.
- Riviste, «tours de chant», varietà (music-hall) (senza partecipazione di vedette e/o «ensembles» riconosciuti come tali) a condizione che il locale conti 60 posti seduti e più<sup>4)</sup>:  
Indennità a forfait del 2% degli introiti lordi<sup>3)</sup> al minimo Fr. 10.— per manifestazione, anche se gli spettatori non pagano nè entrata, nè prestazione qualunque.

B. L'autorizzazione è stata chiesta dopo la manifestazione:

I tassi dell'alinea A summenzionato aumentati del 50%.

## II. Condizioni di pagamento

Se non esiste un accordo speciale con la Suisa, gli organizzatori sono obbligati di stabilire un conteggio e di pagare l'indennità entro 24 ore dopo la fine delle rappresentazioni in una località.

## III. Condizioni per la rimessa dei programmi delle opere eseguite

I programmi delle opere eseguite saranno rimessi alla Suisa al momento del regolamento del conto; questi programmi dovranno indicare tutte le opere musicali eseguite, con indicazione dei compositori, autori del testo, autori della riduzione e degli editori. Il numero esatto delle rappresentazioni durante le quali il programma di cui si tratta è stato eseguito, dovrà pure essere indicato.

## IV. Durata della validità della tariffa

La presente tariffa è valevole per 5 anni a partire dal 1° gennaio 1957, con riserva di eventuale revisione in caso di modificazione essenziale della situazione.

<sup>1)</sup> Questa tariffa non si applica alle esecuzioni fatte mediante strumenti meccanici.

<sup>2)</sup> Le esecuzioni di musica seria e semi-sinfonica come pure i «tours de chant» inseriti nelle opere teatrali non cadono sotto la presente tariffa ma bensì sotto la tariffa Da.

<sup>3)</sup> Introiti provenienti dalla vendita dei biglietti e abbonamenti, deduzione fatta della tassa erariale eventuale sui biglietti.

<sup>4)</sup> Le manifestazioni che hanno luogo in locali comprendenti meno di 60 posti a sedere cadono sotto le tariffe competenti.

### Espe AG. in Liq., Glarus

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

#### Zweite Veröffentlichung

Die Generalversammlung vom 2. November 1956 hat die Liquidation beschlossen und den Unterzeichneten zum Liquidator ernannt (SHAB. Nr. 278 vom 14. November 1956, Seite 2875). Die Gläubiger werden gemäss Art. 742, Absatz 2, OR, aufgefordert, ihre Ansprüche bis zum 15. Januar 1957 beim Unterzeichneten schriftlich anzumelden. (AA. 289<sup>3)</sup>)

Glarus, den 23. November 1956.

Der Liquidator:

Dr. Max Brumann, Rechtsanwalt,  
Schweizergasse 14, Zürich 1.

### Haushaltungsartikel und Eisenwaren AG., Zürich

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

#### Zweite Veröffentlichung

Die Haushaltungsartikel und Eisenwaren AG., Zürich, ist in Liquidation getreten. Zum Liquidator wurde die Visura Treuhand-Gesellschaft, Nüschelerstrasse 44, Zürich 1, bestimmt. Die Gläubiger der Gesellschaft werden hiermit gemäss Art. 742 ff OR aufgefordert, ihre Ansprüche bis zum 20. Dezember 1956 bei der Liquidatorin anzumelden. (AA. 290<sup>3)</sup>)

Zürich, den 26. November 1956.

Die Liquidatorin:

Visura Treuhand-Gesellschaft.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Bekämpfung eines neuen Kartoffelschädlings

(Mitteilung der Abteilung für Landwirtschaft)

Mit einem Beschluss über die Bekämpfung des Kartoffelnematoden (*Heterodera rostochiensis*) bezweckt der Bundesrat, die Verseuchung unserer Ackerböden durch die Einfuhr und den Anbau von mit diesem Schädling befallenen Saatkartoffeln zu verhindern. Deshalb werden die Saatkartoffelimporteure verpflichtet, nur aus nematodenfreien Böden gewonnenes Saatgut einzuführen und sich den Gesundheitszustand der Ware ausdrücklich durch den zuständigen Pflanzenschutzdienst des Ursprungslandes bestätigen zu lassen. Die Sendungen von Saatkartoffeln werden über bestimmte Grenzzollämter geleitet und dort durch den Pflanzenschutzdienst stichprobenweise auf Nematodenbefall untersucht. Verseucht befundene Sendungen werden zurückgewiesen.

## Bundesratsbeschluss

## über die Bekämpfung des Kartoffelnematoden

(Vom 27. November 1956)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf Artikel 12, Absatz 1, des Bundesgesetzes vom 22. Dezember 1893 betreffend die Förderung der Landwirtschaft durch den Bund, beschliesst:

**Art. 1.** Dieser Beschluss ist anwendbar auf die Einfuhr von Saatkartoffeln (Zolltarif Nr. 45a); ausgenommen sind der Grenzverkehr und der Transitverkehr, bei dem die Ware in der Schweiz weder ausgeladen noch eingelagert wird.

**Art. 2.** Die Anwendung dieses Beschlusses an der Grenze liegt dem durch den Bundesratsbeschluss vom 1. Juni 1948 für die Bekämpfung der San-José-Schildlaus eingeführten Pflanzenschutzdienst ob. Die Abteilung für Landwirtschaft erteilt den betreffenden Organen die notwendigen Weisungen.

**Art. 3.** Die Einfuhr von Saatkartoffeln ist nur über die von der Abteilung für Landwirtschaft im Einvernehmen mit der Eidgenössischen Oberzolldirektion bezeichneten Zollämter zulässig.

**Art. 4.** Die Einfuhr von Saatkartoffeln bedarf einer Bewilligung des den Zollämtern (Art. 3) zugeteilten Pflanzenschutzdienstes.

Die Einfuhr gilt als bewilligt, wenn die Sendung vom Pflanzenschutzdienst zur Zolllieferung freigegeben wird.

Sofern sich aus Anordnungen gemäss Artikel 7 nichts anderes ergibt, ist die Sendung freizugeben,

- wenn sie von einem Pflanzenschutzzeugnis gemäss Artikel 5 begleitet ist, und
- sofern die allenfalls gemäss Artikel 6 gezogene und untersuchte Probe sich als nematodenfrei erwiesen hat.

Bei fehlendem Zeugnis bleibt die Ware unabgefertigt, bis das Zeugnis beigebracht worden ist. Die Abteilung für Landwirtschaft kann in Einzelfällen Ausnahmebewilligungen erteilen und sie an sachgemässe Bedingungen knüpfen.

**Art. 5.** Von den dem Internationalen Pflanzenschutzabkommen vom 6. Dezember 1951 der Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft (FAO) angeschlossenen Staaten wird das gemäss Artikel 5 dieses Abkommens ausgefertigte Pflanzenschutzzeugnis anerkannt, wenn darin zusätzlich erklärt wird, dass

- die Saatkartoffeln frei vom Kartoffelnematoden (*Heterodera rostochiensis*) sind und
- die Aecker, von denen sie stammen, untersucht und frei von diesem Schädling befunden worden sind.

Für Saatkartoffeln aus andern als unter Absatz 1 fallende Staaten muss das Zeugnis folgende Angaben enthalten:

- Name und Adresse des Lieferanten,
- Ortsbezeichnung des Anbaues, Name und Wohnort der Pflanzler,
- Bezeichnung der Sorte, der Wagennummer, Art und Zeichen der Verpackung,
- Bestimmungsort und Adresse des Empfängers,
- eine Erklärung, dass die Saatkartoffeln frei und der Acker, von dem sie stammen, nach einer unter Absatz 3 beschriebenen Methode untersucht und ebenfalls frei vom Kartoffelnematoden (*Heterodera rostochiensis*) befunden worden sind,
- Ort und Datum der Ausstellung sowie Stempel und Unterschrift der zuständigen Pflanzenschutzstellen des Ursprungslandes.

Als Untersuchungsmethoden für Kartoffelälchen werden die sogenannte Holländische oder die Englische Methode in der für Exportfälle vorgesehenen Form anerkannt.

Das Zeugnis gemäss Absatz 1 oder 2 kann mit der Bescheinigung über Kartoffelkreb (Synchytrium endobioticum) kombiniert werden.

Das Zeugnis ist vom Datum der Ausstellung an höchstens 30 Tage gültig. Es muss in deutscher, französischer oder italienischer Sprache abgefasst sein. Zeugnisse in anderer Sprache werden nur anerkannt, wenn der Importeur eine zuverlässige Übersetzung vorlegt.

**Art. 6.** Der Pflanzenschutzdienst an der Grenze kann zwecks Kontrolle der einzelnen Sendungen unentgeltlich Proben ziehen.

Der Importeur oder sein Beauftragter hat die Sendung dem Pflanzenschutzdienst zu diesem Zwecke zur Verfügung zu halten. Das Ab- und Wiederaufladen, das Öffnen und Verschliessen von Verpackungen, insbesondere das Wiederinstandstellen allfälliger Frostpackungen anlässlich der Kontrolle, sowie die dabei erforderlichen Handreichungen sind Sache des Importeurs oder seines Beauftragten.

**Art. 7.** Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement kann, wenn es die Umstände erfordern,

- anordnen, dass die Einfuhr von Saatkartoffeln aus verseuchten Ländern nur unter strengeren Voraussetzungen oder überhaupt nicht bewilligt werden darf;

- die Bestimmungen dieses Beschlusses sinngemäss auch auf andere für die Verbreitung des Kartoffelnematoden gefährliche Importware, wie insbesondere Tomatensetzlinge und Düngereerde, ausdehnen;
- an Stelle einer Rückweisung von verdächtiger oder verseucht befundener Ware ihre Einfuhr zulassen, nachdem sie in vorgeschriebenem Verfahren desinfiziert worden ist.

**Art. 8.** Soweit es die Anwendung dieses Beschlusses verlangt, hat jedermann den Kontrolleuren des Pflanzenschutzdienstes Zutritt zu gewähren, die verlangten Auskünfte wahrheitsgemäss zu erteilen und auf Verlangen zu belegen.

**Art. 9.** Das Personal der Zoll-, Eisenbahn- und Schifffahrtsverwaltungen hat die Kontrolleure des Pflanzenschutzdienstes in ihrer amtlichen Tätigkeit zu unterstützen.

**Art. 10.** Die dem Bunde in Anwendung dieses Beschlusses erwachsenden Kosten sind durch die Abgaben zu decken, die gemäss Artikel 7 des Bundesratsbeschlusses vom 14. April 1938 über die Bekämpfung des Kartoffelkrebess und des Kartoffelkäfers erhoben werden.

**Art. 11.** Wer diesem Beschluss, den gestützt darauf erlassenen Ausführungsvorschriften oder Einzelweisungen vorsätzlich oder fahrlässig zuwiderhandelt, wird, wenn kein schwerer Straftatbestand erfüllt ist, mit Busse bis zu 1000 Franken bestraft. Die Strafverfolgung ist Sache der Kantone.

Stellt sich die Tat als ein Zollvergehen im Sinne des Bundesgesetzes vom 1. Oktober 1925 über das Zollwesen dar, so sind sie und allfällige Teilnahmehandlungen nach dessen Strafvorschriften und Verfahrensbestimmungen zu ahnden.

**Art. 12.** Soweit dieser Beschluss nichts anderes bestimmt, ist die Abteilung für Landwirtschaft mit seinem Vollzug beauftragt.

**Art. 13.** Dieser Beschluss tritt am 1. Dezember 1956 in Kraft.

Bern, den 27. November 1956.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates,

Der Bundespräsident: Feldmann.

Der Bundeskanzler: Ch. Oser.

## Saatkartoffelimporte / Bekämpfung des Kartoffelnematoden

## (1. Bekanntmachung der Abteilung für Landwirtschaft)

Die Abteilung für Landwirtschaft im Eidg. Volkswirtschaftsdepartement teilt im Einvernehmen mit der Eidg. Oberzolldirektion mit, dass folgende Zollämter zur Vornahme der Pflanzenschutzkontrolle gemäss Art. 3 des Bundesratsbeschlusses vom 27. November über die Bekämpfung des Kartoffelnematoden geöffnet sind:

Basel - SBB Frachtgut	Romanshorn
Basel - St. Johann	St. Margrethen - Bahnhof
Basel - Badischer Bahnhof	Buchs
Basel - Muttenz	Genève - Cornavin
Waldshut	Vallorbe - Gare
Schaffhausen - Bahnhof	Le Locle
Konstanz	

## (2. Bekanntmachung der Abteilung für Landwirtschaft)

Die Abteilung für Landwirtschaft des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes anerkennt unter den in Art. 5, Abs. 3, des Bundesratsbeschlusses vom 27. November 1956 über die Bekämpfung des Kartoffelnematoden erwähnten Holländischen und Englischen Methoden folgende Kontrollverfahren zur Bodenuntersuchung auf Zysten des Kartoffelnematoden:

## 1. Holländische Methode

Für die Erhebung von Erdproben auf dem zu untersuchenden Grundstück wird ein spezielles Gerät verwendet, mit dem durch 50 Einstiche ungefähr 250 Kubikzentimeter (= ccm) feuchte Erde, entsprechend etwa 200 ccm lufttrockener Erde, erhoben werden können.

Für die zu importierenden Saatkartoffeln muß verlangt werden, dass von je einer Drittelshektare eine aus 50 Einstichen resultierende Sammelprobe erhoben werde. Auf eine Hektare sind somit drei Sammelproben von insgesamt 150 Einstichen zu ziehen. Von Feldern von 2, 3, 4 usw. Hektaren sind entsprechend 6, 9, 12 usw. Sammelproben zu erheben. Die Proben müssen in regelmässigen Abständen derart vorgenommen werden, daß ein gleichmässiges Netz von Einstichen über das ganze Feld entsteht. Als geringfügige Abweichung von diesem System werden die Zu- und Abfahrtsstellen auf den Aeckern und die Mietenplätze besonders intensiv bemustert.

Die Gesamtproben sind lufttrocken zu machen und einzeln zu analysieren, wobei die volle Erdmenge von je 200 ccm luftgetrockneten Materials im Laboratorium mit Hilfe der Fenwick-Kanne aufzuschlämmen ist.

## 2. Englische Methode

Die Methode besteht darin, daß von dem zu untersuchenden Feld mit einem Bohrer von 37 mm Durchmesser eine Anzahl beliebig über das Grundstück verteilter Erdmuster bis zu einer Tiefe von 15—20 cm erhoben wird. Von Saatkartoffelfeldern, deren Ertrag zum Export bestimmt ist, sind bei Flächen bis zu 0,2 Hektaren 25 Bohrungen, bei Flächen von 0,2 bis 0,8 Hektaren 50 Bohrungen vorzunehmen. Bei größeren Feldern haben auf je 0,4 Hektaren zusätzlicher Ackerfläche 5 weitere Bohrungen zu entfallen. Darüber hinaus sind zusätzlich Bohrungen an verdächtigen und gefährdeten Stellen, so namentlich in Nähe der Zufahrtswege und an Mietenplätzen, vorzunehmen.

Die Einzelproben werden zu einer Gesamtprobe vereinigt, im Laboratorium luftgetrocknet und intensiv gemischt. Davon werden zwei Erdmuster von je 250 g entnommen und die allenfalls darin vorhandenen Zysten durch Aufschlämmen mit der Fenwick-Kanne separiert.

280.28.11.56.



## La lutte contre le nématode de la pomme de terre

(Communiqué de la division de l'agriculture)

Par son arrêté sur la lutte contre le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*), le Conseil fédéral veut éviter que l'on n'infeste les sols cultivables de la Suisse en implantant des plants contaminés. Les importateurs sont tenus de ne se procurer que des plants provenant de terrains exempts de nématodes et de faire attester expressément l'état sanitaire de la marchandise par le service de la protection des végétaux du pays d'origine. Ces arrivages doivent en outre passer par certains bureaux de douane de la frontière où des échantillons sont prélevés par le service phytosanitaire en vue du contrôle du nématode. Les envois contaminés sont refoulés.

### Arrêté du Conseil fédéral

sur la lutte contre le nématode de la pomme de terre

(Du 27 novembre 1956)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 12, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi du 22 décembre 1893 sur l'amélioration de l'agriculture par la Confédération, arrête :

**Article premier.** Les dispositions du présent arrêté régissent l'importation de plants de pommes de terre (N° 45a du tarif douanier), sauf en ce qui concerne le trafic frontière et le transit au cours duquel la marchandise n'est ni déchargée ni entreposée en Suisse.

**Art. 2.** L'application du présent arrêté à la frontière incombe au service phytosanitaire institué par l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> juin 1948 sur la lutte contre le pou de San José. La division de l'agriculture donne les instructions nécessaires aux organes intéressés.

**Art. 3.** Seuls sont ouverts à l'importation de plants de pommes de terre les bureaux de douane désignés par la division de l'agriculture, d'entente avec la direction générale des douanes.

**Art. 4.** L'importation de plants de pommes de terre est subordonnée à l'autorisation du service phytosanitaire attribué aux bureaux de douane.

L'importation est considérée comme autorisée lorsque le service phytosanitaire admet l'envoi au dédouanement.

A moins qu'une décision fondée sur l'article 7 n'en dispose autrement, l'envoi doit être admis au dédouanement :

- S'il est accompagné du certificat phytosanitaire prévu à l'article 5 et
- Si l'échantillon prélevé et examiné en conformité de l'article 6 est reconnu exempt de nématode.

Lorsque le certificat phytosanitaire fait défaut, la marchandise ne peut être dédouanée avant que cette pièce soit produite. La division de l'agriculture a la faculté, dans des cas particuliers, d'autoriser des dérogations et de les subordonner à des conditions appropriées.

**Art. 5.** Les Etats signataires de la convention internationale pour la protection des végétaux de l'Organisation des nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) du 6 décembre 1951 reconnaissent les certificats phytosanitaires établis en conformité de l'article 5 de la dite convention lorsque ces pièces contiennent les déclarations supplémentaires selon lesquelles

- Les plants de pommes de terre sont exempts de nématode (*Heterodera rostochiensis*) et
- Les champs dont ils proviennent ont été examinés et reconnus exempts de ce parasite.

Pour les plants de pommes de terre provenant de pays autres que ceux qui sont mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa, le certificat doit porter :

- Le nom et l'adresse du fournisseur;
- L'indication du lieu de la plantation, le nom et le domicile du cultivateur;
- La désignation de la variété, le numéro du wagon, la nature et la marque de l'emballage;
- Le lieu de destination et l'adresse du destinataire;
- Une déclaration attestant l'absence de nématode (*Heterodera rostochiensis*) dans les plants et le fait que les champs dont ils proviennent ont été examinés selon une méthode mentionnée au 3<sup>e</sup> alinéa et reconnus exempts de ce parasite;
- Le lieu et la date de la délivrance du certificat, ces indications étant complétées par le timbre et la signature du service phytosanitaire compétent du pays d'origine.

Sont reconnues comme moyens de détection du nématode les méthodes dites hollandaise et anglaise telles qu'elles sont prévues dans les cas où les plants sont destinés à l'exportation.

Le certificat prévu au 1<sup>er</sup> ou 2<sup>e</sup> alinéa peut être combiné avec l'attestation relative à la galle noire de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*).

Le certificat est valable au plus 30 jours à partir de la date à laquelle il a été délivré. Il doit être rédigé en allemand, en français ou en italien. Les certificats établis dans une autre langue ne sont admis que si l'importateur produit une traduction sûre.

**Art. 6.** Le service phytosanitaire de frontière peut, pour les besoins du contrôle, prélever sans frais des échantillons sur les envois.

A cet effet, l'importateur ou son mandataire doivent tenir l'envoi à la disposition du service phytosanitaire. Le déchargement et le rechargement, l'ouverture et la fermeture des emballages, en particulier la remise en état des emballages antigelés lors des contrôles incombent à l'importateur ou à son mandataire, qui sont en outre tenus de fournir l'aide nécessaire.

**Art. 7.** Le Département de l'économie publique peut, lorsque les circonstances l'exigent :

- Ordonner que l'importation de plants de pommes de terre de pays atteints soit assujettie à des conditions plus rigoureuses, voire interdite;

b) Faire appliquer par analogie les dispositions du présent arrêté à d'autres marchandises qui, tels les plants de tomates et le terreau, risquent de véhiculer le nématode;

c) Admettre à l'importation, après désinfection, la marchandise suspecte ou atteinte qui a été désinfectée.

**Art. 8.** Il y a lieu de laisser pénétrer les contrôleurs du service phytosanitaire partout où cela est nécessaire pour assurer l'application du présent arrêté, de leur donner de manière véridique tous les renseignements dont ils ont besoin et de leur fournir, sur demande, les pièces justificatives nécessaires.

**Art. 9.** Le personnel des douanes, des chemins de fer et des compagnies de navigation est tenu de seconder les contrôleurs phytosanitaires dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

**Art. 10.** Les frais résultant pour la Confédération de l'application du présent arrêté sont couverts par le produit des taxes perçues en vertu de l'article 7 de l'arrêté du Conseil fédéral du 14 avril 1938 concernant la lutte contre la galle noire et le doryphore de la pomme de terre.

**Art. 11.** Celui qui, intentionnellement ou par négligence, contrevient aux dispositions du présent arrêté, aux prescriptions d'exécution ou aux décisions particulières qui s'y rapportent, sera puni, s'il n'a pas commis de faute plus grave, d'une amende de 1000 francs au plus. La poursuite pénale incombe au canton.

Si le fait constitue un délit douanier au sens de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1925 sur les douanes, il sera réprimé en conformité des dispositions pénales et de la procédure prévues par cette loi; il en va de même lorsqu'il s'agit de la participation à un tel délit.

**Art. 12.** Sauf dispositions contraires, l'exécution du présent arrêté incombe à la division de l'agriculture.

**Art. 13.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1956.

Berne, le 27 novembre 1956.

Au nom du Conseil fédéral suisse,

Le président de la Confédération: **Feldmann.**

Le chancelier de la Confédération: **Ch. Oser.**

## Importation de plants de pommes de terre / Lutte contre le nématode

(Premier avis de la division de l'agriculture)

La division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique communique, d'entente avec la Direction générale des douanes, que les bureaux de douane ci-après sont habilités à procéder aux contrôles prévus à l'art. 3 de l'arrêté du Conseil fédéral du 27 novembre 1956 sur la lutte contre le nématode de la pomme de terre :

Basel - SBB Frachtgut	Romanshorn
Basel - St. Johann	St. Margrethen - Bahnhof
Basel - Badischer Bahnhof	Buchs
Basel - Muttensz	Genève - Cornavin
Waldshut	Vallorbe - Gare
Schaffhausen - Bahnhof	Le Locle
Konstanz	

(2<sup>e</sup> avis de la division de l'agriculture)

La division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique reconnaît comme méthodes hollandaise et anglaise désignées à l'article 5, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté du Conseil fédéral du 27 novembre 1956 sur la lutte contre le nématode de la pomme de terre les procédés de détection des kystes de nématode dans le sol que voici :

### 1. Méthode hollandaise

Le prélèvement d'échantillons de sol sur un terrain donné s'opère à l'aide d'un outil spécial qui permet de réunir, en 50 prélèvements, à peu près 250 centimètres cubes de terre humide, soit 200 centimètres cubes à l'état sec.

Quand des plants de pommes de terre doivent être importés, il convient d'exiger, pour chaque surface de  $\frac{1}{3}$  d'hectare, un échantillon résultant de 50 prélèvements. On aura ainsi, pour un hectare, 3 échantillons de ce genre représentant au total 150 prélèvements. Pour des champs de 2, 3, 4 hectares ou plus, on prendra par analogie 6, 9, 12 échantillons ou plus, selon la méthode décrite ci-dessus. Les prélèvements doivent être faits à intervalles égaux à travers tout le champ, de façon à établir un réseau homogène d'échantillons pour l'ensemble de la parcelle. Une légère dérogation ne s'impose que pour échantillonner de façon plus serrée les parties les plus rapprochées de l'accès au champ, ainsi que les lieux de stockage (silos).

Les échantillons devront être séchés et analysés séparément; chaque échantillon de 200 centimètres cubes de matériel sec sera analysé en laboratoire, dans sa totalité, par la méthode de lévigation appliquée à l'aide de l'appareil de Fenwick.

### 2. Méthode anglaise

La méthode consiste à prélever au hasard dans le terrain un certain nombre d'échantillons de sol au moyen d'une gouge de 37 millimètres de diamètre, jusqu'à une profondeur de 15 à 20 centimètres.

Dans les cultures de plants de pommes de terre destinés à l'exportation, 25 prélèvements seront effectués sur les terrains ne dépassant pas 0,2 hectare, et 50 sur ceux de 0,2 hectare à 0,8 hectare. Pour une superficie plus étendue, il faut 5 prélèvements de plus par tranche de 0,4 hectare supplémentaire.

Des échantillons supplémentaires seront prélevés aux endroits suspects ou particulièrement menacés, notamment à proximité des chemins d'accès et sur les lieux de stockage (silos).

Les prélèvements sont rassemblés en un seul échantillon et, une fois secs, intimement mélangés en laboratoire. C'est de cet échantillon global que seront constituées 2 fractions de 250 grammes chacune, en vue du contrôle des kystes par lévigation (appareil de Fenwick).

## Lotta contro un nuovo parassita della patata

(Comunicazione della divisione dell'agricoltura)

Con un decreto concernente la lotta contro il nematode della patata (*Heterodera rostochiensis*), il Consiglio federale mira ad impedire la contaminazione dei nostri campi in seguito all'importazione ed alla coltivazione di patate da semina infette da tale parassita. Agli importatori di patate viene quindi fatto obbligo d'importare soltanto sementi provenienti da campi esenti da nematodi e di farsi espressamente confermare lo stato sanitario della merce dal competente servizio fitopatologico del paese d'origine. Le spedizioni di patate da semina sono avviate attraverso determinati uffici doganali di confine, ove vengono esaminati dal servizio fitopatologico, in quanto alla loro contaminazione, mediante prove saltuarie. Gli invii trovati infetti vengono respinti.

### Decreto del Consiglio federale

concernente la lotta contro il nematode della patata

(Del 27 novembre 1956)

Il Consiglio federale svizzero, visto l'articolo 12, primo capoverso, della legge federale del 22 dicembre 1893 relativa al promovimento dell'agricoltura per opera della Confederazione, decreta:

**Art. 1.** Le disposizioni del presente decreto si applicano all'importazione di patate da semina (N° 45a della tariffa doganale), eccetto che nel traffico di frontiera e nel transito senza scaricamento né deposito in Svizzera.

**Art. 2.** L'applicazione, al confine, del presente decreto spetta al Servizio fitosanitario istituito mediante il decreto del Consiglio federale del 1° giugno 1948 su la lotta contro la cocciniglia di San José. La Divisione dell'agricoltura dà agli organi interessati le istruzioni necessarie.

**Art. 3.** Sono aperti all'importazione di patate da semina soltanto gli uffici doganali designati dalla Divisione dell'agricoltura, di concerto con la Direzione generale delle dogane.

**Art. 4.** L'importazione di patate da semina è assoggettata a un permesso del Servizio fitosanitario assegnato all'ufficio doganale.

Si reputa accordato il permesso d'importazione quando il Servizio fitosanitario ammette l'invio allo sdoganamento.

Ove non sia altrimenti disposto mediante decisione fondata sull'articolo 7, l'invio dev'essere ammesso allo sdoganamento:

- a) se è accompagnato con il certificato fitosanitario previsto nell'articolo 5 e
- b) se il campione prelevato ed esaminato in conformità dell'articolo 6 è riconosciuto immune da nematode.

La merce non può essere sdoganata fintanto non sia presentato il certificato fitosanitario. In casi particolari, la Divisione dell'agricoltura può concedere deroghe e assoggettarle a condizioni opportune.

**Art. 5.** Gli Stati firmatari della convenzione internazionale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura (FAO) del 1951 concernente la protezione dei vegetali riconoscono i certificati fitosanitari redatti conformemente all'articolo 5 di quella convenzione, quando in essi sia indicato che:

- a) le patate da semina sono immuni da nematodi (*Heterodera rostochiensis*) e
- b) i campi nei quali furono raccolte sono stati esaminati e riconosciuti immuni da detto parassita.

Per le patate da semina originarie da paesi che non siano quelli indicati nel primo capoverso, il certificato deve recare:

- a) il nome e l'indirizzo del fornitore;
- b) l'indicazione del luogo della piantagione, il nome e il domicilio del coltivatore;
- c) la designazione della varietà, il numero del vagone, la natura e la marca dell'imballaggio;
- d) il luogo di destinazione e l'indirizzo del destinatario;
- e) una dichiarazione nella quale si certifica che le patate da semina sono immuni da nematode (*Heterodera rostochiensis*) e che i campi nei quali furono raccolte sono stati esaminati secondo un metodo indicato nel terzo capoverso e riconosciuti non contaminati da detto parassita;
- f) il luogo e la data del rilascio del certificato, come pure il bollo e la firma del servizio fitosanitario competente del paese d'origine.

Per l'indagine del nematode, sono riconosciuti i metodi detti olandese e inglese come sono previsti nei casi in cui le patate siano destinate all'esportazione.

Il certificato di cui al primo o al secondo capoverso può essere combinato con quello concernente la rogna nera della patata (*Synchytrium endobioticum*).

Il certificato è valevole al massimo trenta giorni a contare dalla data del rilascio. Esso è redatto in lingua tedesca, francese o italiana. I certificati redatti in una lingua diversa sono ammessi soltanto nel caso in cui l'importatore produca una traduzione sicura.

**Art. 6.** Dagli invii il Servizio fitosanitario di confine può, a scopo di controllo, prelevare campioni.

All'uopo, l'importatore o il suo mandatario devono tenere l'invio a disposizione del Servizio fitosanitario. Il caricamento, lo scaricamento, l'apertura e la chiusura degli imballaggi, in particolare il rifacimento degli imballaggi antigelo, per il controllo, spettano all'importatore o al suo mandatario i quali sono parimente tenuti a prestare il necessario aiuto.

**Art. 7.** Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, quando, attese le circostanze, sia necessario, può:

- a) ordinare che l'importazione di patate da semina da paesi contaminati sia assoggettata a condizioni più rigorose oppure sia vietata;
- b) estendere, per analogia, le disposizioni del presente decreto ad altre merci che, come le pianticelle di pomodoro e il terriccio, potessero propagare il nematode della patata;
- c) ammettere all'importazione la merce sospetta o contaminata dopo che essa sia stata disinfettata con i procedimenti prescritti.

**Art. 8.** In quanto sia necessario nell'applicazione del presente decreto, ciascuno è tenuto a permettere l'accesso di controllori del Servizio fitosanitario e a fornire tutte le informazioni e produrre tutti i documenti giustificativi che essi possono richiedere.

**Art. 9.** Il personale delle dogane, delle ferrovie e delle imprese di navigazione è tenuto a coadiuvare i controllori fitosanitari nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali.

**Art. 10.** Alle spese derivanti alla Confederazione per l'esecuzione del presente decreto è sopperito mediante il gettito delle tasse riscosse in virtù dell'articolo 7 del decreto del Consiglio federale del 14 aprile 1938 concernente la lotta contro la rogna nera e la dorifora delle patate.

**Art. 11.** Chiunque, intenzionalmente o per negligenza, contravviene alle disposizioni del presente decreto, alle prescrizioni esecutive o alle singole decisioni fondate su esse, è punito, ove l'atto non costituisca reato più grave, con la multa fino a 1000 franchi. Il perseguimento penale spetta ai Cantoni.

Se l'atto punibile costituisce un reato doganale conformemente alla legge federale del 1° ottobre 1925 sulle dogane, esso ed eventuali atti di istigazione e di complicità sono perseguiti conformemente alle disposizioni penali e di procedura previste in quella legge.

**Art. 12.** Ove non sia altrimenti disposto, l'esecuzione del presente decreto spetta alla Divisione dell'agricoltura.

**Art. 13.** Il presente decreto entra in vigore il 1° dicembre 1956.

Berna, il 27 novembre 1956.

In nome del Consiglio federale svizzero,  
Il Presidente della Confederazione: **Feldmann.**  
Il Cancelliere della Confederazione: **Ch. Oser.**

## Importazione di patate da semina / Lotta contro il nematode

(1° avviso della divisione dell'agricoltura)

La divisione dell'agricoltura del Dipartimento federale dell'economia pubblica comunica, d'intesa con la Direzione generale delle dogane, che gli uffici doganali seguenti sono autorizzati ad eseguire i controlli fitosanitari previsti dall'articolo 3 del decreto del Consiglio federale del 27 novembre 1956 concernente la lotta contro il nematode della patata:

Basel - SBB Frachtgut	Romanshorn
Basel - St. Johann	St. Margrethen - Bahnhof
Basel - Badischer Bahnhof	Buchs
Basel - Muttentz	Genève - Cornavin
Waldshut	Vallorbe - Gare
Schaffhausen - Bahnhof	Le Locle
Konstanz	

(2° avviso della divisione dell'agricoltura)

La divisione dell'agricoltura del Dipartimento federale dell'economia pubblica riconosce, fra i metodi olandese e inglese indicati all'articolo 5, terzo capoverso, del decreto del Consiglio federale del 27 novembre 1956, concernente la lotta contro il nematode della patata, i seguenti procedimenti di controllo per la ricerca nel terreno di cisti del nematode della patata:

### 1. Metodo olandese

Per prelevare campioni di terra su di un suolo preso in esame si usa un utensile speciale che permette di riunire, in 50 prelevamenti, circa 250 centimetri cubi (= cc.m.) di terra umida, ossia 200 cc.m. di suolo secco.

Per le pianticelle di patate destinate all'importazione, conviene esigere, per ogni superficie di un terzo di ettaro, un campione risultante da 50 prelevamenti. Su di un ettaro si dovrà quindi prelevare 3 campioni di questo genere, rappresentanti un totale di 150 prelevamenti. Per campi di 2, 3, 4 ettari ed oltre, si preleverà, per analogia, 6, 9, 12 campioni ecc. attenendosi al metodo summenzionato. I prelevamenti devono essere fatti ad intervalli regolari percorrendo il campo, in modo da stabilire una rete omogenea di campioni sull'insieme della parcella. Una lieve deroga sarà fatto soltanto all'intento di confrontare in modo più approfondito le parti più vicine all'accesso del campo, come pure i posti d'immagazzinamento.

I campioni devono essere essiccati ed analizzati separatamente; la totalità di ciascuno dei campioni di 200 cc.m. di materiale secco sarà analizzata nel laboratorio con il metodo di levigazione mediante l'apparecchio Fenwick.

### 2. Metodo inglese

Questo metodo consiste nel prelevare a caso nel terreno sottomesso all'esame un certo numero di campioni di terra mediante una sgorbia di 37 mm. di diametro, fino ad una profondità da 15 a 20 cm.

Nelle colture di patate destinate all'esportazione si effettueranno 25 prelevamenti su terreni inferiori a 0,2 ha e 50 su terreni da 0,2 a 0,8 ha. Sui terreni più vasti si effettueranno 5 prelevamenti in più per 0,4 ha supplementari.

Campioni supplementari saranno prelevati nei posti sospetti o particolarmente minacciati, segnatamente in prossimità delle vie d'accesso e nei luoghi d'immagazzinamento.

I prelevamenti individuali sono riuniti in un solo campione e, una volta secchi, intimamente mescolati nel laboratorio. Con questo campione globale saranno costituite 2 frazioni di 250 g ciascuna; questo allo scopo di procedere al controllo delle cisti mediante levigazione con l'apparecchio Fenwick.

280.28.11.56.

## Irland — Zollvorschriften

Gestützt auf den «Emergency Imposition of Duties Act, 1932» haben die Irischen Behörden kürzlich eine Verfügung erlassen, wonach mit Wirkung ab 1. November 1956 für die Einfuhr der nachstehend aufgeführten Waren der Zollsatz wie folgt neu festgesetzt wurde:

## Irlande — Prescriptions douanières

En se fondant sur l'«Emergency Imposition of Duties Act, 1932», les autorités irlandaises ont récemment pris une ordonnance fixant, avec effet dès le 1<sup>er</sup> novembre 1956, les nouveaux droits de douane suivants pour l'importation des marchandises désignées ci-après:

	Rates of duty	
	Full	Preferential (United Kingdom and Canada)
Card clothing (including narrow strips known as card fillets) set with wire teeth (whether imported separately or otherwise), excluding articles fitted with metal security clips and known as tops	50 % ad valorem	33 1/2 % ad valorem
Abrasives	45 % ad valorem	30 % ad valorem

280.28.11.56.

### Europäische Zahlungsunion

Unter dem Vorsitz von Herrn Ständerat Dr. Willi Rohner tagte am 27. November in Bern die Kommission des Ständerates für die Beratung der bundesrätlichen Botschaft betreffend die zwischen der Schweiz und einzelnen Schuldnerstaaten abgeschlossenen Abkommen über die teilweise Rückzahlung und Konsolidierung schweizerischer Forderungen gegenüber der Europäischen Zahlungsunion. Nach Entgegennahme eines orientierenden Referates von Herrn Bühler, Unterabteilungschef der Handelsabteilung, beschloss die Kommission, dem Ständerat die Annahme des Bundesbeschlusses, der die Genehmigung dieser Abkommen vorsieht, zu empfehlen. 280. 28. 11. 56.

### Union européenne de paiements

La commission du Conseil des Etats chargée d'examiner le message du Conseil fédéral concernant les accords conclus entre la Suisse et certains pays débiteurs sur le remboursement et la consolidation d'une partie des créances suisses envers l'Union européenne de paiements s'est réunie le 27 novembre, à Berne, sous la présidence de M. Willi Rohner, Conseiller aux Etats. Après avoir entendu un exposé de M. Bühler, chef de subdivision de la division du commerce, la commission a décidé de recommander au Conseil des Etats d'adopter le projet d'arrêté fédéral relatif à l'approbation de ces accords. 280. 28. 11. 56.

### Unione europea di pagamenti

Il 27 novembre 1956 si è riunita a Berna, sotto la presidenza dell'on. Consigliere agli Stati, signor dott. Willi Rohner, la Commissione del Consiglio degli Stati incaricata di esaminare il messaggio del Consiglio federale concernente gli accordi stipulati tra la Svizzera e certi paesi debitori su il rimborso e il consolidamento di una parte dei crediti svizzeri verso l'Unione europea di pagamenti. Dopo aver udito una relazione del signor Bühler, capo di sottodivisione alla divisione del commercio, la Commissione decise di raccomandare al Consiglio degli Stati l'adozione del progetto di decreto federale relativo all'approvazione di questi accordi. 280. 28. 11. 56.

### France

#### Prohibition d'exportation des alcools éthyliques

Le «Journal officiel de la République française» du 21 a publié le décret (N° 56-1172) du 20 novembre 1956 prohibant provisoirement jusqu'au 30 avril 1957 l'exportation de France des produits suivants pour toutes destinations:

N° de tarif douanier français	Désignation des produits
22-08	Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés ou plus;
	alcool éthylique dénaturé de tous titres;
ex 22-09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés, etc.
	A - Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés

Des arrêtés interministériels pourront accorder des dérogations à la prohibition de sortie ci-dessus. Les autorisations d'exportation délivrées en application d'un décret antérieur ayant réglementé à titre général les exportations de marchandises et qui sont en cours de validité ne valent pas dérogation à la prohibition de sortie en cause. 280. 28. 11. 56.

#### Ausland-Postüberweisungsdienst — Service intern. des virements postaux

Umrechnungskurs vom 28. November. — Cours de conversion dès le 28 novembre  
Belgien und Luxemburg: Fr. 8.80; Dänemark: Fr. 63.50; Deutschland: Fr. 104.95; Frankreich und Marokko: Fr. 1.25¼; Italien: Fr. -70¼; Niederlande: Fr. 115.80; Oesterreich: Fr. 16.90; Schweden: Fr. 85.20.

Grossbritannien und Irland (Eire): 1 £-Sterl. = Fr. 12.28. Zahlungen durch Vermittlung der (par l'intermédiaire de la) Swiss Bank Corporation, London; Postcheckrechnung Nr. V 600, Basel. 280. 28. 11. 56.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.  
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

**Neue  
Möglich-  
keiten  
und  
bisher un-  
bekannte  
Vorteile**

in der Herstellung von  
Photokopien bietet  
der WAREAG 3, der  
universelle Blitz-Pho-  
tokopierapparat.

Hier der Beweis:  
Spitzwinklige Buch-  
anlegekante erlaubt  
Kopien sogar aus Bü-  
chern, die schlecht  
zu öffnen sind.

Anpressung durch  
Tretvorrichtung - bei-  
de Hände sind zur  
Bedienung frei.

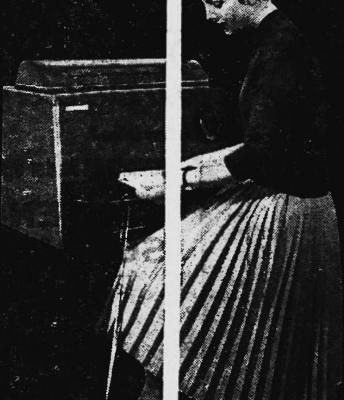
Automatische Belich-  
tungsuhr.

Die Lichtquelle ist o-  
ben im Gerät, darum  
muss das Kopiergut  
nicht mehr umgekehrt  
werden - kein Ver-  
schieben des Kopier-  
papiers mehr.

Schweizerprodukt.  
Konstruiert auf Grund  
unserer Erfahrun-  
gen als Photoko-  
piengeräte-Spezialisten

usw. usw. - eine  
Probekopie über-  
zeugt Sie von diesen  
und weiteren Vorteilen

**Wareag 3**



**Walter Rentsch AG**

Zürich, Sihlquai 55  
Basel, Bern, Genf

**Neu:**

Gevacopy-Papier  
für ein- oder dop-  
peitseitige Kopien,  
Transparent-  
kopien, Luftpost-  
kopien usw.  
Gevacopy-Photo-  
kopien sind ga-  
rantiert haltbar,  
schneeweiss,  
licht- und sonnen-  
echt.

Tel. 423222

**REVUE  
FISCALE**

11<sup>e</sup> année

Périodique spécialisé unique en  
son genre, traitant exclusivement  
de problèmes d'ordre fiscal et  
orientant de façon approfondie  
sur la fiscalité de la Confédération  
et des cantons.

Permet au lecteur averti de pren-  
dre ses dispositions en matière  
d'impôts.

12 éditions mensuelles  
comportant env. 600 pages

Abonnement annuel Fr. 24.—

Numéros spécimen gratuits  
sur demande

**Editions COSMOS Berne**  
Compte de chèques post. III 1384

## Aeussere chilenische Schuld

Es wird den Inhabern nachbezeichneter Obligationen, die der Neuregelung gemäss Gesetz Nr. 8962 zugestimmt haben, zur Kenntnis gebracht, dass die

Coupons Nr. 64 per 1. Dezember 1956 ab  
3% (6%) Obl. Stadt Santiago de Chile 1929

Coupons Nr. 55 per 15. Dezember 1956 ab  
3% (6%) Obl. Republik Chile 1929

vom Verfalltage an zum Satze von 3% p. a. (= Fr. 15.— pro Coupon) bei den folgenden Zahlstellen eingelöst werden können:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Schweizerischer Bankverein, Basel  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Banque de Paris et des Pays-Bas, Genf  
A. Sarasin & Co., Basel.

oder einer  
ihrer Niederlassungen

Zürich, den 28. November 1956.

Aus Auftrag:

Schweizerische Kreditanstalt.

## Argovia AG., Mellingen

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Mittwoch, den 12. Dezember 1956, um 16 Uhr, im Bureau der Gesellschaft.

#### Traktanden:

1. Protokoll.
2. Geschäftsbericht pro 1955/56.
3. Jahresbericht pro 1955/56. Bericht der Revisoren. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
4. Wahl der Revisoren.
5. Varia.

Die Rechnung und der Revisorenbericht können ab heute auf dem Bureau der Gesellschaft eingesehen werden.

Mellingen, den 24. November 1956.

Der Verwaltungsrat.

Erfahrener Kaufmann wünscht sich umständehalber beruflich zu verändern und sucht

### Vertrauensstelle

in gut fundiertem Fabrikations- oder Handelsunternehmen als Geschäftsleiter, Stütze des Chefs, Bureauchef der Einkaufs- oder Verkaufsabteilung oder andern selbständigen Posten. Interessierte Firmen wollen sich melden unter Chiffre H 18907 Z an Publicitas Zürich 1.

Verlangen Sie  
vom SHAB.  
uneigentliche  
Zusendung von  
Probenummern  
der  
«Volkswirtschafts

**f. Automaten stahl**



**FISCHER & CO.  
REINACH 6**

## Etablissements des Charmettes S.A. Fribourg

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

le lundi 10 décembre 1956, à 10 heures, au siège social à Fribourg

#### Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration.
- 2° Augmentation du capital social par l'émission d'actions privilégiées.
- 3° Constatation de la souscription intégrale et de la libération entière des nouvelles actions.
- 4° Modification des statuts.
- 5° Divers.

En vertu de l'art. 7 des statuts, les titulaires d'actions privilégiées sont tenus de faire connaître au conseil d'administration leur décision au sujet de l'exercice de leur droit préférentiel de souscription, ce jusqu'au 7 décembre 1956 à 12 h. au plus tard.

Le rapport du conseil d'administration, avec les propositions relatives à la dite augmentation du capital et le projet de modification des statuts, est déposé, à la disposition des actionnaires, au siège social.

Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires devront présenter leurs titres au siège social jusqu'au 8 décembre 1956 à 12 h.

Fribourg, le 27 novembre 1956.

Le conseil d'administration.



**Natural**  
A.G.

**INTERNATIONALE TRANSPORTE**  
*empfehlen*

die modernen Schnelldampfer der  
**KNUTSEN LINE**  
Im Verkehr von und nach der  
**Westküste Südamerikas**

Bezirksgericht Aarau

**Rechnungsruf**

Das Bezirksgericht Aarau hat am 21. November 1956 über

**Eberhard-Ballmer Wilhelm**

geb. 1871, Fabrikant, von Amden (SG), in Aarau wohnhaft gewesen, gestorben am 18. Oktober 1956, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden angefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 24. Dezember 1956 bei der Stadtkanzlei Aarau anzumelden, ansonst die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Aarau, den 21. November 1956. Bezirksgericht.

Bezirksgericht Aarau

**Rechnungsruf**

Das Bezirksgericht Aarau hat am 21. November 1956 über

**Bircher-Oehler Eugen**

geb. 1882, Dr. med., Arzt, gewesener Nationalrat und Oberstdivisionär z. D., von Aarau, Küttigen und Wohlenschwil, in Aarau wohnhaft gewesen, gestorben am 20. Oktober 1956, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden angefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 24. Dezember 1956 bei der Stadtkanzlei Aarau anzumelden, ansonst die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Aarau, den 21. November 1956. Bezirksgericht.

**Rechnungsruf im öffentlichen Inventar.**

Ueber den Nachlass des am 23. Oktober 1956 verstorbenen

**Eugen Friedr. Girtanner**

geb. 1880, Kaufmann, von St. Gallen, wohnhaft gewesen Gotthardstrasse 65, Zürich 2, ist am 7. November 1956 die Aufnahme des öffentlichen Inventars bewilligt worden.

Es werden daher sowohl die Gläubiger mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner des Erblassers aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 24. Dezember 1956 bei der unterfertigten Amtsstelle schriftlich anzumelden.

Die Kreditoren werden auf die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches genannten Folgen der Nichtanmeldung aufmerksam gemacht, wonach die Erben den Gläubigern, deren Forderungen deshalb nicht in das öffentliche Inventar aufgenommen wurden, weil die Gläubiger ihre Anmeldung versäumt haben, weder persönlich, noch mit der Erbschaft haften, soweit die Guthaben nicht durch Pfandrecht gedeckt sind (Art. 590, Abs. 3, ZGB).

Die Schuldner und die im Besitze von Faustpfändern befindlichen Kreditoren, welche unterlassen, eine Eingabe zu machen, werden mit Ordnungsbusse bestraft.

Zürich, den 23. November 1956. Notariat Enge-Zürich:  
Hr. Diener, Notar.

**Neu-Eröffnung!**

Beabsichtigen Sie die Neu-Eröffnung eines Delailverkaufsgeschäftes? Dann versäumen Sie nicht, zur Kontrolle des Verkaufes die bewährten Maeders Kassa-Blocks vorzusehen. Unverbindliche Vorschläge durch unsere Vertreter oder direkt von der



**Blockfabrik Lichtensteig SG**  
A. Maeder Söhne Tel. (074) 715 51 / 715 52

*Als feines Kundengeschenk mit Gravur...*



Kugelschreiber  
4-Farbenstift  
Ecrilidor

*... die zuverlässigen Präzisions-Schreibgeräte*

**CARAN D'ACHE**

Für nähere Auskünfte stehen wir gerne zur Verfügung  
SCHWEIZ. BLEISTIFFFABRIK CARAN D'ACHE GENÈVE

**Kamooda**  
Stahlmöbel

**KAMPOOA an der Spitze**

**AKTEN-SCHRANK**

- 2 Schubfächer Fr. 250.—
- 3 Schubfächer Fr. 325.—
- 4 Schubfächer Fr. 410.—

SOFORT LIEFERBAR

Permanente Ausstellung bei:  
Generalvertretung **MARIUS TROSSELLI & FILS**  
60-62, Rue du Stand, GENÈVE, Telefon (021) 24 43 48  
Katalog auf Wunsch. Depositive in der ganzen Schweiz.

Tüchtiger Papier- und Kartonage-Fachmann mit langjähriger Erfahrung, wünscht Posten als

**VERTRETER**

in der Verpackungsindustrie oder für Papetericartikel, zum Besuche der Kundschaft.

Ausführliche Angebote von nur seriösen Firmen sind bitte zu richten unter Chiffre Hab 451 an Publicitas Bern.

Im SHAB. werden regelmässig die neuesten Patente und Marken publiziert. Nutzen Sie diesen Umstand - inserieren Sie!

**Buchhalter-Revisor**

Wir suchen einen erfahrenen Mitarbeiter. Fähigkeit, Revisionen und Steuersachen zu erledigen. — Ausichtsreicher Posten. Gruppenversicherung. (Absolute Diskretion!)

Offerten unter Chiffre O 13933 Q an Publicitas Basel.

Office des faillites de Lausanne  
**A REMETTRE**  
entreprise de nettoyage et repassage

L'entreprise de nettoyage à sec de vêtements et repassage à la vapeur MISANEUF, rue du Tunnel 7, Lausanne, est à remettre.

L'exploitation a été maintenue.  
Pour consulter l'inventaire et visiter, s'adresser à l'office des faillites de Lausanne, Ile St-Pierre.

Délai pour la remise des offres: le 10 décembre 1956.

Le préposé: M. Luisier.

Les papiers Baumgartner garantissent un emballage solide et soigné



**BAUMGARTNER & CIE S.A.**  
Lausanne, Rue Neuve 3  
Renens - Zurich

Zeitgewinn und Unfallverhütung der willkommene Helfer in jedem Betrieb:  
ein unverwüstlicher und preiswerter

**FASSKARREN**

der einen mühelosen Transport von kleinen und großen Fässern durch einen einzigen Mann erlaubt.  
Vollgummiräder Ø 250 mm.  
Tragkraft 700 kg.  
Preis Fr. 180.— plus Wust.

**J A C C A Z**, Faßhandel, Zürich 9/48  
Flurstraße 85, Tel. (051) 52 76 26

**SHAB-Inserate haben stets Erfolg**

Außerst preiswert und sofort lieferbar:

**Kassenschränke**

verschiedene Größen, garantiert feuerfest, sturz- und einbruchsicher.

Occasionen  
Unverbindliche Offerten  
**KASSENBAU BERNA**  
Gömligen (Bern)  
Gegründet 1881  
Telephon (031) 4 22 83 oder (031) 4 29 09